
SBÍRKA ZÁKONŮ ČESKÉ REPUBLIKY

Částka 28

Rozeslána dne 13. května 1994

Cena Kč 11,50

O B S A H:

- 80. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dodatku č. 2 k Evropské dohodě o práci osádek vozidel v mezinárodní silniční dopravě (AETR)
- 81. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Nizozemského království o leteckých službách mezi a za jejich územími
- 82. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Republiky Tádžikistán o obchodně ekonomických vztazích a spolupráci v oblasti vědy a techniky
- 83. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Protokolu o spolupráci mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem vnějších ekonomických vztahů Republiky Tádžikistán
- 84. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ukrajiny o obchodně ekonomických vztazích a vědeckotechnické spolupráci

Opatření ústředních orgánů

Usnesení Poslanecké sněmovny o změně usnesení Poslanecké sněmovny ze dne 16. února 1994 o vyhlášení nových voleb do zastupitelstev některých obcí

Oznámení Ministerstva financí o vydání opatření, kterým se stanoví předkládání údajů účetní závěrky rozpočtových a příspěvkových organizací

Oznámení České národní banky o vydání opatření, kterým se stanoví pomocné metodické listy, číselníky a grupy používané v Bankovním informačním systému v roce 1994

80

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že na zasedání Pracovní skupiny pro silniční dopravu Evropské hospodářské komise Organizace spojených národů v roce 1990 byl vypracován návrh Dodatku č. 2 k Evropské dohodě o práci osádek vozidel v mezinárodní silniční dopravě (AETR), sjednané v Ženevě dne 1. července 1970, vyhlášené pod č. 108/1976 Sb., ve znění Změn a doplňků ze dne 3. srpna 1983, vyhlášených pod č. 82/1984 Sb. V roce 1991 byl návrh Dodatku č. 2 v souladu s ustanovením článku 23 odst. 1 Evropské dohody AETR předložen generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů k přijetí.

Dodatek č. 2 vstoupil v platnost na základě článku 23 odst. 6 Evropské dohody AETR dnem 24. dubna 1992 a tímto dnem vstoupil v platnost i pro Českou a Slovenskou Federativní Republiku.

Dne 2. června 1993 Česká republika oznámila generálnímu tajemníkovi Organizace spojených národů, že Česká republika jako nástupnický stát České a Slovenské Federativní Republiky se považuje za vázanou Evropskou dohodou o práci osádek vozidel v mezinárodní silniční dopravě (AETR) z 1. července 1970 s účinností od 1. ledna 1993.

Český překlad Dodatku č. 2 se vyhláší současně.

DODATEK č. 2

k

EVROPSKÉ DOHODĚ

o práci osádek vozidel v mezinárodní silniční dopravě (AETR)

sjednané v Ženevě 1. července 1970

Článek 1 - Definice

Upravit znění písmene g) následovně:

„g) „silniční doprava“ je veškerá doprava prováděná po veřejných pozemních komunikacích prázdnými nebo loženými silničními nákladními vozidly nebo autobusy;“.

Upravit znění písmene i) následovně:

„i) „pravidelná přeprava cestujících“ je přeprava osob v určených intervalech a na určených trasách, přičemž cestující mohou nastupovat a vystupovat na předem stanovených zastávkách.

Pravidla upravující provoz nebo dokumenty, které je nahrazují, schválené příslušnými orgány smluvních stran a zveřejněné dopravcem před počátkem jejich používání definují podmínky přepravy, zvláště četnost spojů, jízdní řády, tarify a povinnost přijmout cestující k přepravě, pokud tyto podmínky nejsou stanoveny zákonem nebo předpisem.

Ať je organizátorem přepravy kdokoli, za pravidelné jsou rovněž považovány takové spoje, které zajišťují přepravu stanovených skupin osob s vyloučením jiných cestujících tam, kde jsou tyto služby prováděny za podmínek určených v prvním odstavci této definice. Takové spoje, zejména ty, které zajišťují přepravu pracovníků na pracoviště a z něho nebo přepravu žáků do

škol a z nich, jsou nazývány v dalším „zvláštní pravidelné spoje“;“.

Upravit znění písmene l) následovně:

„l) „týdnem“ se rozumí období mezi 0,00 hodin v pondělí a 24,00 hodinami v neděli;“.

Upravit znění písmene m) následovně:

„m) „odpočinkem“ se rozumí každá nepřerušovaná doba nejméně jedné hodiny, během níž řidič může volně nakládat se svým časem.“.

Vypustit písmena n) a o).

Článek 2 - Oblast použití

Upravit znění článku 2 odst. 2 písm. b) následovně:

„b) pokud se smluvní strany, o jejichž území se jedná, nedohodnou jinak, tato dohoda se nevztahuje na mezinárodní silniční dopravu prováděnou

1. vozidly určenými pro přepravu nákladu, jejichž přípustná maximální celková hmotnost včetně celkové hmotnosti přívěsu nebo návěsu nepřekračuje 3,5 tuny;
2. vozidly pro přepravu cestujících, která podle druhu své konstrukce a svého vybavení jsou určena pro přepravu nejvýše devíti osob včetně řidiče;

3. vozidla používanými pro přepravu cestujících na pravidelných linkách, kde délka tratě této linky nepřesahuje 50 km;
4. vozidla, jejichž nejvyšší dovolená rychlost nepřesahuje 30 km/h;
5. vozidla používanými nebo řízenými ozbrojenými silami, civilní obranou, požárními sbory a policií;
6. vozidla používanými pro zvláštní účely, tj. údržbu a opravy kanalizací, vody, plynu a elektřiny, údržbu a kontrolu silnic, odvoz a likvidaci odpadků, telegrafní a telefonní služby, přepravu poštovních balíků, rozhlasové a televizní vysílání a detekce rozhlasových a televizních vysílačů a přijímačů;
7. vozidla používanými za mimořádných okolností nebo při záchranných akcích;
8. specializovanými vozidly používanými pro lékařské účely;
9. vozidla přepravujícími cirkus a lunapark;
10. speciálními havarijními vozidly;
11. vozidla používanými při silničních jízdních zkouškách pro účely vývoje, opravy nebo údržby a novými nebo přestavěnými vozidly, která ještě nebyla uvedena do provozu;
12. vozidla používanými pro nekomerční přepravu nákladů pro osobní užití;
13. vozidla používanými pro svoz mléka z farem a zpětnou přepravu kontejnerů na mléko nebo mléčných výrobků určených pro krmení dobytka na farmy.“

V článku 2 odst. 2 vypustit písmena c) a d).

Článek 3 - Uplatnění některých ustanovení Dohody na silniční přepravu konané vozidly evidovanými ve státech, které nejsou smluvními stranami

Změnit článek:

„Článek 3

Používání některých ustanovení Dohody v silniční dopravě prováděné vozidly registrovanými ve státech, které nejsou smluvními stranami

1. Každá smluvní strana musí použít na svém území u mezinárodních silničních přeprav, prováděných jakýmkoli vozidlem registrovaným na území státu, který není smluvní stranou této dohody, ustanovení nejméně tak náročná, jako jsou ta, která jsou určena články 5, 6, 7, 8, 9 a 10 této dohody.

2. Každá smluvní strana smí povolit v případě vozidla registrovaného ve státě, který není smluvní stranou této dohody, používat namísto kontrolního

přístroje podle specifikace v příloze této dohody pouze denní záznamové listy vyhotovené stejnou formou a se stejným obsahem, jaké jsou uvedeny v příloze k této dohodě.

Článek 4 - Všeobecné zásady

Změnit článek:

„Článek 4

Všeobecné zásady

Každá smluvní strana smí používat vyšší minimální hodnoty nebo nižší maximální hodnoty oproti těm, které jsou uváděny v článcích 5 až 8 včetně. Ustanovení této dohody zůstávají však platná v mezinárodní silniční dopravě pro řidiče vozidel registrovaných v jiném státě, který je nebo není smluvní stranou.“

Článek 5 - Podmínky, jimž musí vyhovovat řidiči

Změnit článek:

„Článek 5

Osádky

1. Minimální věk řidičů mezinárodní silniční nákladní dopravy musí být:

- a) 18 let pro vozidla, jejichž přípustná maximální celková hmotnost včetně přívěsu a návěsu nepřesahuje 7,5 t;
- b) u ostatních vozidel 21 let nebo 18 let za podmínky, že řidič je držitelem osvědčení o odborných schopnostech uznaných jednou ze smluvních stran, které potvrzuje ukončení výcviku pro řidiče vozidel silniční nákladní dopravy. Smluvní strany se musí trvale informovat o minimální, státem předepsané úrovni výcviku požadované v jejich zemích a o ostatních příslušných podmínkách týkajících se řidičů mezinárodní nákladní dopravy podle ustanovení této dohody.

2. Řidiči autobusů musí mít věk nejméně 21 roků.

Řidiči autobusů na tratích přesahujících délku 50 km od místa obvyklého odstavení vozidel musí odpovídat rovněž jedné z následujících podmínek, že:

- a) vykonávali po dobu nejméně jednoho roku činnost řidiče nákladní dopravy na vozidlech, jejichž přípustná maximální celková hmotnost je vyšší než 3,5 tuny;
- b) vykonávali po dobu nejméně jednoho roku činnost řidiče autobusu na tratích nepřesahujících délku 50 km od místa obvyklého odstavení vozidla nebo pro jiné druhy přepravy cestujících, které nejsou předmětem této dohody, pokud příslušný orgán shledá, že tímto způsobem získali potřebné zkušenosti;
- c) jsou držiteli osvědčení o odborných schopnostech, potvrzujícím úspěšné absolvování odborného kurzu pro řidiče autobusů, které je uznáváno jednou ze smluvních stran.“

Článek 6 - Denní odpočinek

Změnit článek:

„Článek 6**Doba řízení**

1. Celková doba řízení mezi dvěma odpočinky denními nebo jedním odpočinkem denním a jedním odpočinkem týdenním, v dalším nazývaná „denní doba řízení“, nesmí přesáhnout 9 hodin. Dvakrát za týden může být prodloužena na 10 hodin.

Po nejvýše šesti denních dobách řízení musí mít řidič týdenní odpočinek, jak je stanoven v článku 8 odst. 3.

Týdenní doba odpočinku smí být přesunuta na konec šestého dne, jestliže celková doba řízení po dobu šesti dnů nepřesahuje maximum odpovídající šesti denním dobám řízení.

V případě mezinárodní osobní dopravy neprobíhající na pravidelných linkách slova „šesti“ a „šestého“ uváděná v předchozím druhém a třetím odstavci musí být nahrazena slovy „dvanácti“ a „dvanáctého“.

2. Celková doba řízení nesmí překročit devadesát hodin v období dvou po sobě následujících týdnů.“

Článek 6-bis - Přerušení doby denního odpočinku při kombinovaných přepravách

Vypustit článek.

Článek 7 - Denní doba řízení, maximální týdenní a čtrnáctidenní doba řízení

Změnit článek:

„Článek 7**Přerušení**

1. Po čtyřech a půl hodinách řízení musí mít řidič přestávku nejméně čtyřicetpět minut, pokud nezapočne dobu odpočinku.

2. Tato přestávka smí být nahrazena nejméně patnáctiminutovými přestávkami, zařazenými do doby řízení nebo okamžitě po této době tak, aby se vyhovělo ustanovení odstavce 1.

3. Během těchto přestávek nesmí řidič vykonávat žádnou jinou činnost. Pro účely tohoto článku doba čekání a doba nevěnovaná řízení strávená ve vozidle při jízdě na trajektu nebo ve vlaku se nepovažuje za „jinou činnost“.

4. Přestávky podle tohoto článku nesmí být považovány za denní odpočinek.“

Článek 8 - Maximální nepřetržitá doba řízení

Změnit článek:

„Článek 8**Doba odpočinku**

1. V průběhu každých dvacetičtyř hodin musí mít řidič odpočinek nejméně jedenáct za sebou následujících hodin, který smí být zkrácen na nejméně devět za sebou následujících hodin nejvýše třikrát týdně za podmínky, že bude náhradou poskytnuta odpovídající doba odpočinku před koncem následujícího týdne.

Ve dnech, ve kterých odpočinek není zkrácen podle prvního odstavce, smí být čerpán ve dvou nebo třech oddělených částech během dvacetičtyř hodin, přičemž jedna z těchto částí musí trvat nejméně osm za sebou následujících hodin. V takovém případě se minimální trvání doby odpočinku musí prodloužit na dvanáct hodin.

2. Jsou-li ve vozidle nejméně dva řidiči, musí mít každý z nich denní odpočinek nejméně osm za sebou následujících hodin v průběhu každých třiceti hodin.

3. V každém týdnu musí být čerpána jedna z dob odpočinku uváděných v odstavcích 1 a 2 jako týdenní odpočinek v celkovém trvání čtyřicetpět hodin po sobě následujících. Tato doba odpočinku smí být zkrácena na minimum třicetišesti hodin po sobě následujících, je-li vybírána v obvyklém místě odstavení vozidla nebo v místě pobytu řidiče, nebo na minimum dvacetičtyř po sobě následujících hodin, je-li vybírána mimo tato místa. Každé zkrácení musí být vyrovnáno odpovídající dobou odpočinku vybranou vcelku před koncem třetího týdne následujícího po dotyčném týdnu.

4. Týdenní doba odpočinku, která začíná v jednom týdnu a pokračuje do týdne následujícího, smí být připojena k jednomu nebo ke druhému z těchto týdnů.

5. V případě osobní dopravy, na kterou se vztahuje čtvrtý pododstavec odstavce 1 článku 6, se smí čerpat doba týdenního odpočinku v týdnu následujícím po tom, v němž má být odpočinek čerpán, a připojit k týdennímu odpočinku tohoto druhého týdne.

6. Jakákoli doba odpočinku vybraná náhradou za zkrácení dob odpočinků denních a nebo týdenních musí být připojena k jinému odpočinku trvajícímu nejméně osm hodin a musí být zajištěna na žádost řidiče na parkovišti nebo v místě pobytu řidiče.

7. Řidič smí trávit denní odpočinek v zaparkovaném vozidle, je-li vybaveno lehátkem.

8. Nehledě na ustanovení odstavce 1, pokud řidič nákladní nebo osobní dopravy doprovází vozidlo přepravované na trajektu nebo po železnici, smí být denní odpočinek pouze jedenkrát přerušen, jsou-li splněny následující podmínky:

– pro část denního odpočinku na zemi musí být možnost strávit ji před nebo po části denního odpočinku stráveného na palubě trajektu nebo ve vlaku,

- doba mezi dvěma částmi denního odpočinku musí být co nejkratší a nemůže v žádném případě přesahovat jednu hodinu před naloděním nebo po vyloďení, přičemž celní formality se započítávají do doby nalodění a vyloďení,
- během obou částí denního odpočinku musí mít řidič k dispozici lůžko nebo lehátko.

Takto přerušovaný odpočinek se prodlužuje o dvě hodiny.“

Článek 9 - Týdenní odpočinek

Vypustit článek.

Článek 10 - Složení osádky

Vypustit článek.

Článek 11 - Výjimečné případy

Přečíslovat a změnit článek:

„Článek 9

Odchylky

Řidič se smí odchýlit od ustanovení této dohody v nezbytné míře nutné pro dojetí do vhodného místa zastávky tak, aby zajistil bezpečnost osob, vozidla nebo jeho nákladu, pokud neohrozí bezpečnost silničního provozu. Řidič musí uvést druh a důvod odchylky na záznamovém listu kontrolního přístroje nebo ve svém denním záznamu.“

Článek 12 - Osobní kontrolní knížka

Vypustit článek.

Článek 12-bis - Kontrolní zařízení

Přečíslovat a změnit článek:

„Článek 10

Kontrolní zařízení

1. Smluvní strany musí předepsat zabudování a používání kontrolního zařízení ve vozidlech registrovaných na jejich území podle následujících požadavků:

- a) Kontrolní přístroj musí odpovídat z hlediska konstrukce, instalace, použití a zkoušek požadavkům této dohody včetně její přílohy, která tvoří nedílnou součást této dohody. Kontrolní přístroj, který konstrukcí, instalací, užitím a zkouškami vyhovuje opatření Rady EHS č. 33821.85 z 20. 12. 1985, se považuje za vyhovující i z hlediska podmínek tohoto článku.
- b) Pokud není možno použít normálním a vhodným způsobem kontrolní zařízení instalované na vozidle, každý ze členů osádky musí zaznamenávat ručně pomocí vhodných grafických symbolů údaje týkající se času jeho činnosti a odpočinku na svém záznamovém listu.

c) Pokud pro vzdálení se od vozidla členové osádky nemohli použít kontrolní zařízení, musí ručně zaznamenat pomocí vhodných grafických symbolů na své záznamové listy časové úseky svých činností během doby, kdy byli od vozidla vzdáleni.

d) Členové osádky musí mít vždy k dispozici a k předložení ke kontrole záznamové listy běžného týdne a posledního dne týdne předcházejícího, během něhož řídili.

e) Členové osádky musí zajistit, aby kontrolní zařízení bylo zapojeno a používáno správně a aby v případě závady bylo co nejdříve opraveno.

2. Zaměstnavatel musí vydat řidičům dostatečný počet záznamových listů s ohledem na individuální charakter těchto listů, na dobu trvání přepravy a na nutnost nahradit listy poškozené nebo odebrané pracovníkem pověřeným kontrolou. Zaměstnavatel smí vydat řidičům jen listy schváleného vzoru, vhodné pro použití v zařízení zabudovaném ve vozidle.

3. Podniky musí uchovávat záznamové listy vyplněné podle ustanovení písmen b), c) a d) odstavce 1 tohoto článku po dobu nejméně dvanácti měsíců od data posledního zápisu a předložit je na vyžádání kontrolním orgánům.“

Článek 13 - Kontrola prováděná podnikem

Přečíslovat tento článek na článek 11 a vložit nový odstavec 3:

„3. Je zakázáno odměňovat i prémiovým zvýhodněním nebo zlepšením platu řidiče za ujetou vzdálenost a nebo za objem přepraveného nákladu, pokud by tyto odměny mohly vyvolat principy ohrožení bezpečnosti silničního provozu.“

Článek 14 - Opatření zajišťující provádění Dohody

Přečíslovat a změnit článek:

„Článek 12

Opatření zajišťující provádění Dohody

1. Každá smluvní strana učiní všechna vhodná opatření, aby bylo zajištěno dodržování ustanovení této dohody, zejména kontrolami v silničním provozu a v podnicích. Příslušné orgány smluvních stran se budou vzájemně informovat o všeobecných opatřeních přijatých k tomuto účelu.

2. Smluvní strany si musí poskytnout vzájemnou pomoc při uplatňování této dohody a kontrole jejího dodržování.

3. V rámci této vzájemné pomoci příslušné orgány smluvních stran si budou pravidelně vzájemně zasílat všechny informace týkající se:

- porušování této dohody řidiči vozidel registrova-

ných v jiných státech a všech pokut za taková porušení,

- pokut uložených smluvní stranou řidičům vozidel registrovaných ve své zemi za taková porušení spáchaná na území druhých smluvních stran.

V případě vážných porušení taková informace musí obsahovat i uložené postihy.

4. Pokud výsledky silniční kontroly řidiče vozidla registrovaného na území druhé smluvní strany jsou důvodem se domnívat, že byla porušena ustanovení Dohody, která není možno při kontrole odhalit vzhledem k nedostatku chybějících potřebných údajů, příslušné orgány smluvních stran si poskytnou vzájemně pomoc pro vyjasnění tohoto případu. Pokud za tímto účelem příslušná smluvní strana provede kontrolu podniku, musí výsledky této kontroly sdělit druhé dotčené smluvní straně.“.

Článek 15 - Přechodná ustanovení

Přecíslovat a změnit článek:

„Článek 13

Přechodná ustanovení

Ustanovení nového článku 10 „Kontrolní zařízení“ nejsou závazná pro smluvní strany Dohody do 24. dubna 1995. Do tohoto data dále platí ustanovení původního článku 12 „Osobní kontrolní knížka“ a článku 12-bis „Kontrolní zařízení“.“.

Přecíslovat články 16 až 18 závěrečných ustanovení na články 14 až 16.

Článek 19

Přecíslovat článek na článek 17 a změnit v odstavci 2 odvolávku „může podle článku 17“ na „může podle článku 15“.

Článek 20

Přecíslovat článek na článek 18.

Článek 21

Přecíslovat článek na článek 19 a změnit první větu odstavce 1:

„1. Každý stát může při podpisu, ratifikaci nebo přístupu k této dohodě prohlásit, že se necítí vázán odstavci 2 a 3 článku 18 této dohody.“.

Článek 22

Přecíslovat článek na článek 20 a změnit odstavec 3:

„3. Generální tajemník musí přizvat na každou konferenci svolanou podle tohoto článku všechny státy uvedené v odstavci 1 článku 14 této dohody.“.

Článek 23

Přecíslovat tento článek na článek 21 a upravit poslední část odstavce 1 následovně:

„1. uvedené v odstavci 1 článku 14 této dohody.“.

Vložit nový článek 22:

„Článek 22

1. Dodatky 1 a 2 k příloze této dohody smějí být změněny postupem stanoveným v tomto článku.

2. Na žádost smluvní strany musí být každý návrh změny dodatků 1 a 2 k příloze této dohody projednán Pracovní skupinou pro silniční dopravu při Evropské hospodářské komisi.

3. Bude-li přijat většinou přítomných a hlasujících členů a jestliže tato většina představuje většinu smluvních stran přítomných a hlasujících, musí být tato změna oznámena generálním tajemníkem příslušným orgánům všech smluvních stran k přijetí.

4. Změna musí být přijata, pokud během šesti měsíců následujících po datu tohoto sdělení oznámí generálnímu tajemníkovi své námitky vůči změně méně než jedna třetina příslušných orgánů smluvních stran.

5. Každá přijatá změna musí být oznámena generálním tajemníkem všem smluvním stranám a vstoupí v platnost tři měsíce po datu tohoto oznámení.“.

Článek 24

Přecíslovat a změnit článek:

„Článek 23

Kromě oznámení uvedených v člancích 20 a 21 této dohody musí generální tajemník Spojených národů oznámit státům uvedeným v odstavci 1 článku 14 této dohody

- a) ratifikace a přistoupení podle článku 14 této dohody,
- b) data, k nimž tato dohoda vstoupí v platnost podle článku 14 této dohody,
- c) odstoupení podle článku 15 této dohody,
- d) ukončení této dohody podle článku 16 této dohody,
- e) oznámení obdržena podle článku 17 této dohody,
- f) prohlášení a oznámení obdržena podle článku 19 této dohody,
- g) vstup v platnost každé změny podle článku 21 této dohody.“.

Článek 25

Přecíslovat tento článek na článek 24.

Článek 26

Přečíslovat tento článek na článek 25 a změnit poslední část textu prvního odstavce následovně:

„..... uvedených v odstavci 1 článku 14 této dohody.“.

Příloha - Osobní kontrolní knížka

Nahradit tuto přílohu následujícím textem:

**„PŘÍLOHA - KONTROLNÍ ZAŘÍZENÍ
VŠEOBECNÁ USTANOVENÍ
I. SCHVÁLENÍ TYPU**

Článek 1

Každá žádost o schválení typu kontrolního zařízení nebo vzoru záznamového listu doložená vhodnou dokumentací musí být předložena výrobcem nebo jeho zmocněncem některé smluvní straně. Žádost pro každý typ kontrolního zařízení nebo vzoru záznamového listu smí být předložena jen jedné smluvní straně.

Článek 2

Každá smluvní strana ručí za schválení každého kontrolního zařízení a každého vzoru záznamového listu, že odpovídají požadavkům dodatku 1 této přílohy a že je schopna kontrolovat vyráběné typy, aby byly v souladu se schváleným prototypem. Úpravy nebo doplňky ke schválenému provedení musí být dodatečně schváleny tou smluvní stranou, která schválila původní typ.

Článek 3

Smluvní strany musí vydat žadateli schvalovací značku v provedení stanoveném v dodatku 2 ke každému typu kontrolního zařízení nebo vzoru záznamového listu, které schvalují podle článku 2.

Článek 4

Príslušné orgány smluvní strany, jimž byla předložena žádost o schválení, musí zaslat orgánům ostatních smluvních stran během jednoho měsíce kopii osvědčení o schválení doplněnou kopií nutné dokumentace nebo jim případně sdělí odmítnutí schválení každého typu kontrolního zařízení nebo vzoru záznamového listu. V případě odmítnutí musí sdělit důvody takového rozhodnutí.

Článek 5

1. Pokud smluvní strana, která zajistila schválení typu podle článku 2 zjistí, že kontrolní zařízení nebo záznamové listy nesoucí značku homologace, kterou tato smluvní strana přidělila neodpovídají prototypu, který schválila, musí učinit nutná opatření k tomu, aby

byla zajištěna shodnost vyráběných vzorů se schváleným prototypem. V případě nutnosti smí odebrat osvědčení o schválení typu.

2. Smluvní strana, která schválila typ, toto schválení zruší, jestliže kontrolní zařízení nebo záznamový list, jež byly předmětem schválení, neodpovídají této příloze nebo jejím dodatkům, nebo vykazují-li při používání závadu všeobecné povahy a v důsledku toho nejsou vhodné pro zamýšlený účel.

3. Jestliže smluvní strana, která udělila homologaci, je informována jinou smluvní stranou o existenci jednoho z případů uvedených v odstavcích 1 a 2, musí rovněž učinit po konzultaci s touto stranou kroky, stanovené v těchto odstavcích kromě odstavce 5.

4. Smluvní strana, která zjistila některý z případů uvedených v odstavci 2, smí zastavit až do odvolání prodej a uvádění kontrolních zařízení nebo záznamových listů do provozu. Smí tak učinit rovněž v případech uvedených v odstavci 1 u kontrolních zařízení nebo záznamových listů, které byly vyjmuty z prvního prověření, jestliže výrobce je neuvede po upozornění do souladu se schváleným typem nebo s požadavky této přílohy.

V každém případě příslušné orgány smluvních stran se budou vzájemně informovat do jednoho měsíce o odebrání osvědčení o schválení typu a o jiných opatřeních učiněných podle odstavců 1, 2 a 3 a musí uvést důvody takového postupu.

5. Jestliže smluvní strana, která schválila typ, popírá existenci případů uváděných v odstavcích 1 a 2, o nichž byla informována, musí se dotčené smluvní strany snažit o urovnání tohoto rozporu.

Článek 6

1. Žadatel o schválení typu záznamového listu musí ve své žádosti uvést typ nebo typy kontrolních zařízení, na kterých bude tento list používán, a musí dodat k provedení zkoušek listu vhodné zařízení takového typu nebo typů.

2. Příslušné orgány každé smluvní strany musí na osvědčení o schválení vyznačit pro vzor záznamového listu typ nebo typy kontrolních zařízení, na nichž list tohoto vzoru smí být používán.

Článek 7

Žádná smluvní strana nesmí odmítnout registraci nebo zakázat distribuci nebo používání vozidel vybavených kontrolním zařízením z důvodů, které se vztahují k tomuto zařízení, jestliže je přístroj opatřen schvalovací značkou uvedenou v článku 3 a montážním štítkem uvedeným v článku 9.

Článek 8

Každé rozhodnutí o odmítnutí nebo odebrání

schválení homologace typu kontrolního zařízení nebo vzoru záznamového listu učiněné na základě této přílohy musí být podrobně zdůvodněno. Rozhodnutí bude sděleno příslušné straně zároveň s informací o opravných prostředcích, které může učinit podle právních předpisů smluvní strany, a o lhůtách pro tyto opravné prostředky.

II. MONTÁŽ A KONTROLA

Článek 9

1. Zabudování a opravy kontrolních zařízení jsou oprávněni provádět pouze pracovníci nebo dílny pověřené k tomuto účelu příslušnými orgány smluvních stran poté, co vyslechli pokyny příslušných výrobců, pokud o ně požádali.

2. Pověřený pracovník nebo dílna musí připojit zvláštní značku na plombu. Příslušné orgány každé smluvní strany musí vést rejstřík používaných značek.

3. Příslušné orgány smluvních stran si vzájemně vymění seznamy pověřených pracovníků nebo dílen a zašlou si kopii používaných značek.

4. Za účelem potvrzení toho, že zabudování kontrolního zařízení je v souladu s požadavky této přílohy, bude připevněn montážní štítek, jak je uvedeno v Dodatku č. 1.

III. POUŽÍVÁNÍ ZAŘÍZENÍ

Článek 10

Zaměstnavatel a řidiči odpovídají za správné fungování zařízení.

Článek 11

1. Řidiči nesmí používat ušpiněné nebo poškozené záznamové listy. Listy musí být proto vhodným způsobem chráněny.

V případě poškození listu, který obsahuje záznamy, musí řidiči připojit poškozený list k listu rezervnímu použitému jako jeho náhrada.

2. Řidiči musí používat záznamové listy každý den, kdy řídí, od okamžiku, kdy převzou vozidlo. Záznamový list nesmí být vyjmut před koncem denní pracovní doby, pokud jeho vyjmutí není jinak povoleno. Žádný záznamový list nesmí být používán po dobu delší, než pro kterou je určen.

Když v důsledku svého vzdálení od vozidla řidič nemůže používat zařízení zabudované do vozidla, musí zapsat čitelně a bez zašpinění listů časové úseky ručně, automatickým záznamem nebo jinými prostředky.

Nachází-li se na vozidle více než jeden řidič, musí řidiči měnit záznamové listy tak, aby informace uvedené v Dodatku č. 1, oddíl II, body 1 až 3 byly zaznamenány na listu řidiče, který vozidlo skutečně řídil.

3. Zařízení musí být zkonstruováno tak, aby dovolilo osobám pověřeným kontrolou, po eventuálním otevření přístroje, číst záznamy týkající se devíti hodin předcházejících hodinu kontroly bez poškození nebo ušpinění listu.

Dále musí být zařízení zkonstruováno tak, aby bylo možno ověřovat bez otevření skříňky, že se provádí záznamy.

4. Řidič musí být schopen kdykoliv na žádost pověřeného kontrolora předložit záznamové listy z běžného týdne a v každém případě z posledního dne předcházejícího týdne, v němž řídil.

Dodatek č. 1 k příloze - Kontrolní zařízení

POŽADAVKY NA KONSTRUKCI, ZKOUŠENÍ, MONTÁŽ A KONTROLU

I. DEFINICE

V tomto dodatku se rozumí:

- a) „kontrolním zařízením“ přístroj určený k zabudování do silničních vozidel pro automatickou nebo poloautomatickou indikaci a záznam údajů o provozu těchto vozidel a o některých pracovních časech jejich řidičů,
- b) „záznamovým listem“ list určený k přijímání a zaznamenávání údajů, který se vkládá do kontrolního zařízení a na němž jeho zapisovací zařízení zapisují průběžně informace, které mají být zaznamenány,
- c) „konstantou kontrolního přístroje“ číselný údaj, který udává hodnotu vstupního signálu pro indikaci a zaznamenání projeté vzdálenosti 1 km. Tato konstanta musí být vyjádřena buďto v otáčkách na kilometr ($k = \dots \text{ot/km}$), nebo v impulzech na kilometr ($k = \dots \text{imp/km}$),
- d) „charakteristickým koeficientem vozidla“ číselná charakteristika udávající hodnotu výstupního signálu vyslaného součástí vozidla spojenou s kontrolním přístrojem (výstupní hřídel převodovky nebo náprava) po ujetí vzdálenosti 1 km vozidlem měřenou v normálních zkušebních podmínkách (viz kapitola VI odstavec 4 tohoto dodatku). Charakteristický koeficient se vyjadřuje buďto v otáčkách na kilometr ($W = \dots \text{ot/km}$), nebo v impulzech na kilometr ($W = \dots \text{imp/km}$),
- e) „účinným obvodem pneumatiky na kole“ průměr ze vzdáleností projetých koly pohánějícími vozidlo (hnací kola), po jejich jednom úplném otočení. Měření těchto vzdáleností musí být provedeno za normálních zkušebních podmínek (viz kapitola VI odstavec 4 tohoto dodatku) a vyjadřuje se ve formě „ $l = \dots \text{mm}$ “.

II. OBECNÉ VLASTNOSTI A FUNKCE KONTROLNÍHO PŘÍSTROJE

Přístroj musí zaznamenávat tyto údaje:

1. vzdálenost ujetou vozidlem,
2. rychlost vozidla,
3. dobu řízení,
4. dobu ostatní práce nebo pracovní pohotovosti,
5. přerušení práce a denní doby odpočinku,
6. otevření skříňky obsahující záznamový list,
7. u elektronických přístrojů pracujících na základě signálů přenášovaných elektricky snímačem rychlosti a vzdálenosti každé přerušení dodávky proudu do přístroje delší než 100 milisekund (s výjimkou osvětlení), přerušení dodávky proudu do snímače vzdálenosti a rychlosti a každé přerušení přívodu signálu ke snímači rychlosti a vzdálenosti.

Kontrolní zařízení vozidel se dvěma řidiči musí zaznamenávat souběžně, ale odděleně na dvou samostatných záznamových listech údaje o dobách uvedených pod body 3, 4 a 5.

III. KONSTRUKČNÍ POŽADAVKY NA KONTROLNÍ PŘÍSTROJ

A. VŠEOBECNĚ

1. Kontrolní přístroj musí obsahovat tyto části:

- a) vizuální ukazatele
 - ujeté vzdálenosti
 - rychlosti (rychloměr)
 - času (hodiny)
- b) záznamové zařízení tvořené
 - zapisovačem ujeté vzdálenosti
 - zapisovačem rychlosti
 - jedním nebo více zapisovači času vyhovujících podmínkám stanoveným v oddílu III sekci C odstavci 4
- c) zapisovací zařízení, které na záznamový list zaznamenává odděleně
 - každé otevření skříňky obsahující tento list
 - u elektronických přístrojů, které jsou definovány v bodu 7 kapitoly II, každé přerušení dodávky proudu delší než 100 milisekund (s výjimkou osvětlení) nejpozději v okamžiku obnovení dodávky
 - u elektronických přístrojů, které jsou definovány v bodu 7 kapitoly II, každé přerušení dodávky proudu delší než 100 milisekund u snímače vzdálenosti a rychlosti a každé přerušení přívodu signálu ke snímači vzdálenosti a rychlosti.

2. Jakékoliv dodatečné zařízení kontrolního přístroje, kromě vyjmenovaných vpředu, nesmí narušovat dobrou funkci povinných zařízení ani zhoršovat jejich čtení.

Přístroj musí být předložen ke schválení po vybavení takovýmito případnými dodatečnými zařízeními.

3. Materiály

- a) Všechny části kontrolního přístroje musí být provedeny z materiálů stabilních s dostatečnou mechanickou pevností a neměnnými elektrickými a magnetickými vlastnostmi.
- b) Každá změna základní části přístroje nebo povahy materiálů použitých pro jeho výrobu musí být před použitím ve výrobě schválena orgánem, který schválil tento typ.

4. Měření ujeté vzdálenosti

Ujeté vzdálenosti mohou být měřeny a zaznamenávány

- buďto za jízdy vpřed a jízdy vzad,
- nebo pouze při jízdě vpřed.

Registrace jízdy vzad nesmí v žádném případě ovlivnit přehlednost a přesnost ostatních záznamů.

5. Měření rychlosti

- a) Rozsah měření rychlosti musí být stanoven osvědčením o homologaci.
- b) Vlastní frekvence a tlumení měřicího mechanismu musí být takové, aby přístroje ukazující a zaznamenávající rychlosti mohly v rozsahu měření sledovat změnu až do 2 m/sec^2 v rozsahu povolených tolerancí.

6. Měření času (hodiny)

- a) Ovládací zařízení k nastavení hodin se musí nacházet uvnitř skříňky obsahující záznamový list; každé otevření této skříňky je automaticky zaznamenáno na záznamový list.
- b) Je-li posunovací mechanismus záznamového listu ovládán hodinami, doba jeho správné funkce po úplném natažení musí být delší nejméně o 10 % než doba záznamu odpovídající nejdelší době záznamu přístroje na list.

7. Osvětlení a ochrana

- a) Vizuální přístroje musí být opatřeny vhodným neoslňujícím osvětlením.
- b) Při normálních podmínkách použití všechny vnitřní součásti přístroje musí být chráněny proti vlhkosti a prachu. Dále musí být chráněny proti falšování zapečetitelnými schránkami.

B. VIZUÁLNÍ PŘÍSTROJE

1. Ukazatel ujeté vzdálenosti

- a) Hodnota nejnižšího členění na kontrolním při-

stroji ukazujícím ujetou vzdálenost musí být 0,1 km. Číslice vyjadřující stovky metrů musí být jasně odlišeny od těch, které ukazují celé kilometry.

- b) Číslice zapisovače vzdálenosti musí být jasně čitelné a musí mít výšku nejméně 4 mm.
- c) Zapisovač vzdálenosti musí být schopen zaznamenat vzdálenost nejméně do 99 999,9 km.

2. Ukazatel rychlosti (rychloměr)

- a) V rámci rozsahu měření musí být stupnice rychlosti jednotně odstupňována po 1, 2, 5 nebo 10 km/h. Hodnota dílku rychlosti (intervalu mezi dvěma následujícími značkami) nesmí přesáhnout 10 % nejvyšší rychlosti uvedené na stupnici.
- b) Oblast indikace za rozsahem měření nemusí být opatřena číslicemi.
- c) Délka intervalu na stupnici odpovídající rozdílu rychlosti 10 km/h nesmí být menší než 10 mm.
- d) U ukazatele s ručičkou vzdálenost mezi ručičkou a ciferníkem nesmí překročit 3 mm.

3. Ukazatel času (hodiny)

Ukazatel času musí být viditelný z vnějšku přístroje a čtení musí být snadné, bezpečné a jednoznačné.

C. ZAPISOVACÍ ZAŘÍZENÍ

1. Všeobecně

- a) V každém přístroji, ať je tvar záznamového listu jakýkoliv (pás nebo kotouč), musí být vyznačena značka umožňující vložení záznamového listu tak, aby byla zajištěna souvislost mezi hodinou ukazovanou hodinami a označením hodin na listu.
- b) Mechanismus pohánějící záznamový list musí zaručovat, že list se pohybuje bez vůle a může být volně vložen a vyjmut.
- c) Zařízení posunu záznamového listu, má-li list tvar kotouče, bude poháněno hodinovým mechanismem. V tomto případě rotační pohyb listu musí být trvalý a stejnoměrný s minimální rychlostí 7 mm/h měřeno na vnitřním okraji kruhového věnce omezujícího pásmo záznamu rychlosti.

V přístroji s provedením pro pás, kde je posuvné zařízení listů poháněno hodinovým mechanismem, rychlost přímočarého posunu musí činit nejméně 10 mm/h.

- d) Zaznamenávání ujeté vzdálenosti, rychlosti vozidla a otevření skříňky obsahující list nebo listy záznamu musí být automatické.

2. Záznam ujeté vzdálenosti

- a) Každý kilometr ujeté vzdálenosti musí být zobrazen v zápisu změnou nejméně 1 mm na odpovídající souřadnici.
- b) I při rychlosti u horní hranice rozsahu měření zápis ujeté vzdálenosti musí být jasně čitelný.

3. Záznam rychlosti

- a) Zapisovací pero rychlosti musí mít v zásadě pohyb přímočarý a kolmý ke směru posunu záznamového listu, ať je jeho tvar jakýkoli.

Křivočarý pohyb pera může být připuštěn, jsou-li splněny následující podmínky:

- stopa pera musí být kolmá ke střednímu obvodu (u listů ve tvaru kotouče) nebo k ose pásma vyhrazeného pro záznam rychlosti (u listů v podobě pásu),
- poměr mezi poloměrem křivosti stopy zapsané perem a šířkou pásma vyhrazeného pro záznam rychlosti nesmí být menší než 2,4 : 1, ať je tvar listu jakýkoli,
- čáry časové stupnice musí protínat pásmo záznamu podle křivky se stejným poloměrem, jako je stopa zapsaná perem. Vzdálenost mezi čarami na časové stupnici musí odpovídat nejvýše hodině.

- b) Každá změna rychlosti o 10 km/h musí být zobrazena v zápisu změnou nejméně 1,5 mm na odpovídající souřadnici.

4. Záznam času

- a) Kontrolní přístroj musí být konstruován tak, aby vždy zaznamenával dobu řízení automaticky a aby bylo možné zaznamenávat pomocí přepínacího zařízení odděleně ostatní časové úseky:

- i) pod značkou  : dobu řízení;
- ii) pod značkou  : všechny ostatní pracovní časy;
- iii) pod značkou  : jiné doby pracovní pohotovosti, jako:
 - dobu čekání, tj. dobu, během níž řidiči musí zůstat na svém pracovním místě jen za účelem odpovídání na případné výzvy zahájit nebo převzít řízení nebo provádět jiné práce,
 - dobu strávenou vedle řidiče během jízdy vozidla,
 - dobu strávenou na lehátku během jízdy vozidla;
- iv) pod značkou  : přerušování řízení a doby denního odpočinku.

Každá smluvní strana smí dovolit, aby na záznamových listech doby uvedené v bodech ii) a iii) výše byly zaznamenány pod značkou používanou ve vozidlech registrovaných na jejím území.

- b) Vlastnosti záznamových stop, jejich vzájemná poloha a případně značky uvedené v odstavci 4 písm. a) musí dovolovat jasné rozlišení různých dob.

Druh různých časových úseků musí být zob-

razen v zápisu různou tloušťkou stop k nim se vztahujících nebo jiným systémem s nejméně stejnou účinností, pokud jde o čitelnost a interpretaci záznamu.

- c) U vozidel s osádkou složenou z několika řidičů záznamy dle odstavce 4 písm. a) musí být provedeny na dvou různých listech, z nichž každý je přidělen jednomu řidiči. V tomto případě posuv různých listů musí být zajištěn buďto jedním mechanizmem, nebo oddělenými mechanizmy synchronizovanými.

D. UZAVÍRACÍ ZAŘÍZENÍ

1. Skříňka obsahující záznamový list nebo listy a ovládací zařízení k nastavení hodin musí být opatřena zámkem.

2. Každé otevření skříňky obsahující záznamový list nebo listy a ovládací zařízení k nastavení hodin musí být zaznamenáno automaticky na listu nebo listech.

E. NÁPISY

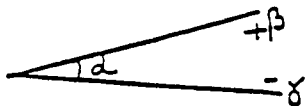
1. Na ciferníku přístroje musí být umístěny následující nápisy:

- v blízkosti údaje záznamu vzdálenosti jednotka měření vzdálenosti ve formě symbolu „km“,
- v blízkosti stupnice rychlosti označení „km/h“,
- měřicí rozsah tachometru ve formě „Vmin km/h, Vmax km/h“. Toto označení není nutné, je-li uvedeno na popísaném štítku přístroje.

Tyto požadavky se nevztahují na přístroje schválené před 10. srpnem 1970.

2. Popisný štítek musí být zabudován do přístroje a musí uvádět následující údaje, jež musí být viditelné na zabudovaném přístroji:

- jméno a adresa výrobce přístroje,
- výrobní číslo a rok výroby,
- schvalovací značka typu přístroje,
- konstanta přístroje ve formě „k = ot/km“ nebo „k = ... imp/km“, případně rozsah měření rychlosti ve formě uvedený v odstavci 1,
- jestliže citlivost přístroje na úhel naklonění může mít vliv na údaje přístroje nad přípustné tolerance, přípustná úhlová orientace ve formě:



kde představuje úhel měřený od horizontální polohy předního čela (obráceného nahoru) přístroje, na kterou je přístroj nastaven, a představují maximálně přípustné výchylky nahoru a dolů od úhlu nastavení.

F. MAXIMÁLNÍ POVOLENÉ ODCHYLKY (VIZUÁLNÍ A ZAPISOVACÍ PŘÍSTROJE)

1. Na zkušební stolici před montáží:

- a) ujetá vzdálenost:
1 % plus nebo minus od skutečné vzdálenosti, která je nejméně 1 km,
- b) rychlost:
3 km/h plus nebo minus od skutečné rychlosti,
- c) čas:
 ± 2 min. za den s maximem 10 min. za 7 dní v případě, kdy doba chodu hodin po natažení není kratší než tato doba.

2. Při montáži:

- a) ujetá vzdálenost:
2 % plus nebo minus od skutečné vzdálenosti, která je nejméně 1 km,
- b) rychlost:
4 km/h plus nebo minus od skutečné rychlosti,
- c) čas:
 ± 2 min. za den nebo
 ± 10 min. za 7 dní.

3. V provozu:

- a) ujetá vzdálenost:
4 % plus nebo minus od skutečné vzdálenosti, která je nejméně 1 km,
- b) rychlost:
6 km/h plus nebo minus od skutečné rychlosti,
- c) čas:
 ± 2 min. za den nebo
 ± 10 min. za 7 dní.

4. Maximální povolené odchylky stanovené v odstavcích 1, 2 a 3 jsou platné pro teploty v rozsahu 0 až 40 °C, přičemž jde o teploty v nejbližším okolí přístroje.

5. Maximální povolené odchylky stanovené v odstavcích 2 a 3 platí pro měření při podmínkách uvedených v kapitole VI.

IV. ZÁZNAMOVÉ LISTY

A. VŠEOBECNĚ

1. Záznamové listy musejí mít takovou jakost, aby nebránily normální funkci přístroje a aby zápisy na nich provedené byly nesmazatelné a jasně čitelné a rozeznatelné.

Záznamové listy musejí zachovávat své rozměry a své záznamy za normálních podmínek vlhkosti a teploty.

Kromě toho musí být možné, aby každý člen posádky mohl zapisovat na listy následující záznamy, aniž by je poškodil a aniž by se zhoršila čitelnost záznamů:

- a) své příjmení a jméno na začátku používání listu,

- b) datum a místo na začátku a na konci použití listu,
- c) SPZ vozidla, které mu bylo přiděleno, před první jízdou zaznamenanou na listu a potom, v případě změny vozidla, během používání listu,
- d) výpis z počítadla kilometrů:
 - na počátku první jízdy zapsané na listu,
 - na konci poslední jízdy zapsané na listu,
 - v případě změny vozidla během dne služby (stav počítadla vozidla, které mu bylo přiděleno, a stav počítadla vozidla, které mu má být přiděleno),
- e) doba změny vozidla.

Za normálních podmínek uchované záznamy musí zůstat čitelnými po dobu nejméně jednoho roku.

2. Minimální záznamová kapacita listů, ať je jejich tvar jakýkoli, musí být 24 hodiny. Je-li spojeno několik kotoučů za účelem zvýšení kapacity trvalého zápisu možného bez zásahu personálu, spojení mezi jednotlivými kotouči musí být provedeno takovým způsobem, aby záznamy v přechodu z jednoho kotouče na další nevykazovaly ani přerušení, ani se nepřekrývaly.

B. PÁSMO ZÁZNAMŮ A JEJICH ODSUPŇOVÁNÍ

1. Záznamové listy mají obsahovat tato pásma záznamu:

- oblast výlučně vyhrazenou záznamům týkajícím se rychlosti,
- oblast výlučně vyhrazenou záznamům týkajícím se ujeté vzdálenosti,
- jedno nebo více pásem pro záznamy týkající se doby řízení, dalších dob pro práci a pracovní pohotovost, dob přerušení práce a odpočinku řidičů.

2. Pásmo vyhrazené záznamu rychlosti musí být rozděleno na dílky po nejméně 20 km/h. Odpovídající rychlost musí být vyznačena číslicemi na každé lince tohoto rozdělení. Symbol km/h musí být vyznačen uvnitř tohoto pásma nejméně jedenkrát. Poslední linka tohoto pásma musí souhlasit s horní hranicí měřicího rozsahu.

3. Pásmo vyhrazené záznamu ujeté vzdálenosti musí být vytištěno tak, aby bylo možno bez obtíží přečíst počet ujetých kilometrů.

4. Pásmo nebo pásma vyhrazená pro záznam dob uvedených v odstavci 1 musí být označena tak, aby bylo možno jasně rozlišit jednotlivé časové úseky.

C. VYTIŠTĚNÉ ZÁZNAMY NA ZÁZNAMOVÝCH LISTECH

Na každém listě musí být vytištěny tyto údaje:

- jméno nebo značka výrobce a adresa,
- schvalovací značka pro vzor listu,

- schvalovací značka pro typ nebo typy přístrojů, pro které je list použitelný,
- horní hranice registrovatelné rychlosti v km/h.

Při minimálních dodatečných požadavcích každý list musí mít na sobě vytištěnu jednu časovou stupnici odstupňovanou tak, aby umožnila přímé čtení času v intervalech po 15 minutách a jednoduché rozlišení intervalů po 5 minutách.

D. VOLNÝ PROSTOR PRO RUKOPISNÉ ZÁPISY

Na listech musí být k dispozici volný prostor, který umožní, aby tam řidič mohl zaznamenat minimálně tyto rukopisné zápisy:

- příjmení a jméno řidiče,
- datum a místo začátku a konce použití listu,
- čísla nebo SPZ vozidla nebo vozidel, na něž byl řidič přidělen po dobu používání listu,
- jméno nebo značku výrobce a jeho adresu,
- záznamy z počítadla kilometrů vozidla nebo vozidel, na něž byl řidič přidělen během používání listu,
- dobu, kdy dojde k výměně vozidla.

V. MONTÁŽ KONTROLNÍHO PŘÍSTROJE

A. VŠEOBECNĚ

1. Kontrolní přístroj musí být umístěn ve vozidle tak, aby řidič mohl snadno ze svého místa pozorovat rychloměr, ukazatel ujeté vzdálenosti a hodiny a aby zároveň všechny jejich součásti, včetně převodových, byly chráněny proti náhodnému poškození.

2. Konstanta kontrolního přístroje musí být přizpůsobitelná charakteristickému koeficientu vozidla pomocí vhodného zařízení – adaptéru. Vozidla s dvěma nebo více převody zadní nápravy musí být vybavena přepínacím zařízením přepínajícím automaticky tyto různé převody na převod, na který byl přizpůsoben kontrolní přístroj na vozidle.

3. Dobře viditelný montážní štítek musí být připevněn na vozidle v blízkosti přístroje nebo na přístroji samotném po ověření při montáži. Po každém zásahu pověřeného pracovníka nebo dílny, kde je potřebná úprava nastavení samotného zařízení, musí být připevněn nový štítek nahrazující předcházející.

Štítek musí obsahovat nejméně tyto údaje:

- jméno, adresu nebo značku pověřeného pracovníka nebo dílny,
- charakteristický koeficient vozidla ve tvaru „W = ... ot/km“ nebo „W = ... imp/km“,

- účinný obvod pneumatik na kolech ve tvaru „l = ... mm“,
- datum stanovení charakteristického koeficientu vozidla a měření účinného obvodu pneumatik na kolech.

B. PLOMBOVÁNÍ

Zaplombovány musí být tyto součástky:

- a) montážní štítek, pokud není připevněn tak, aby nemohl být sejmuto bez zničení údajů,
- b) konce propojení mezi kontrolním přístrojem a vozidlem,
- c) adaptér a jeho zapojení do obvodu,
- d) přepínací zařízení pro vozidla s dvěma nebo více převody zadní nápravy,
- e) propojení adaptéru a přepínacího zařízení s dalšími součástmi kontrolního zařízení,
- f) kryty uváděné v kapitole III oddíl A odst. 7 písm. b).

Ve zvláštních případech je možno požadovat další plomby při schvalování typu přístroje. Údaje o umístění těchto plomb musí být uvedeny v osvědčení o schválení. V případě nutnosti lze odstranit jen plomby uvedené výše pod písmeny b), c) a e). Každé porušení těchto plomb musí být uvedeno v písemném prohlášení s uvedením důvodů pro tento postup, jež je k dispozici příslušným orgánům.

VI. OVĚŘOVÁNÍ A KONTROLY

Smluvní strany určí orgány, které budou provádět ověřování a kontroly.

1. Ověřování nových nebo opravených přístrojů

Každý jednotlivý přístroj nový nebo opravený musí být ověřen z hlediska své dobré funkce a přesnosti jeho údajů a záznamů v mezích stanovených v kapitole III sekci F odst. 1 a zaplombován způsobem uvedeným v kapitole V sekci B písm. f).

Smluvní strany si mohou k tomuto účelu vyhradit počáteční ověření, sestávající z kontroly a ověření souladu nového nebo opraveného přístroje se schváleným typem a/nebo s požadavky přílohy, včetně jejích dodatků, nebo pověřit ověřením výrobce, nebo jimi pověřené pracovníky.

2. Montáž

Při montáži do vozidla přístroj a jeho celá instalace jako celek musí vyhovovat ustanovením týkajícím se maximálních povolených odchylek stanovených v kapitole III oddílu F odst. 2.

Kontrolní zkoušky musí být prováděny pověřenou osobou nebo dílnou na jejich odpovědnost.

3. Periodické kontroly

- a) Periodické kontroly přístrojů namontovaných ve vozidlech se provádějí nejméně jedenkrát za dva roky a mohou být prováděny v rámci technických kontrol automobilů.

Musí se kontrolovat

- správná funkce přístroje,
- přítomnost schvalovací značky na přístroji,
- připevnění montážního štítku,
- neporušenost plomb na přístroji a dalších součástech instalace,
- skutečný obvod pneumatik.

- b) Kontrola plnění ustanovení kapitoly III oddílu F odst. 3, týkajících se maximálních povolených odchylek při používání, musí být provedena nejméně jedenkrát za šest let, přičemž každá smluvní strana může stanovit kratší lhůtu pro vozidla registrovaná na jejím území. Při každé takové kontrole musí být vyměněn montážní štítek.

4. Měření odchylek

Měření odchylek při montáži a při používání se provádí za následujících podmínek, jež jsou považovány za normální zkušební podmínky:

- prázdné vozidlo v normálních provozních podmínkách,
- tlak v pneumatikách podle údajů uvedených výrobcem,
- opotřebení pneumatik v mezích povolených platnými předpisy,
- pohyb vozidla: vozidlo se musí pohybovat poháněno vlastním motorem přímou jízdou po rovině rychlostí 50 ± 5 km/h; kontrola za předpokladu srovnatelné přesnosti může rovněž být provedena na vhodném zkušebním stavu (válcích).

Dodatek č. 2 k příloze - Kontrolní zařízení

SCHVALOVACÍ ZNAČKA A ŠTÍTEK

I. SCHVALOVACÍ ZNAČKA

1. Schvalovací značka sestává:

- a) z obdélníku, ve kterém je písmeno „e“ a rozlišovací číslo té země, která vystavila osvědčení o schválení, a to:

SRN	- 1	Jugoslávie	- 10
Francie	- 2	Spojené království	
Itálie	- 3	Velké Británie	
Nizozemí	- 4	a Severního Irska	- 11
Švédsko	- 5	Rakousko	- 12
Belgie	- 6	Lucembursko	- 13
Česká republika	- 8	Norsko	- 16
Španělsko	- 9	Dánsko	- 18

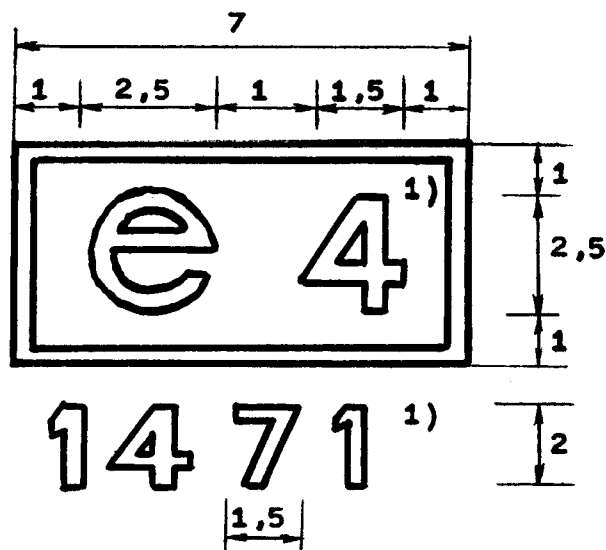
Polsko	- 20	Slovinsko	- 26
Portugalsko	- 21	Slovensko	- 27
Ruská federace	- 22	Bělorusko	- 28
Řecko	- 23	Estonsko	- 29
Irsko	- 24	Moldávie	- 30
Chorvatsko	- 25		

Další čísla budou přidělena:

- i) smluvním státům Dohody o přijetí jednotných podmínek pro homologaci a o vzájemném uznávání homologace výstroje a součástí motorových vozidel (Ženeva, 1958) stejná rozlišovací čísla, jaká jim byla přidělena podle této homologační dohody,
- ii) státům, které nejsou smluvními stranami uvedené homologační dohody, v chronologickém pořadí, ve kterém ratifikovaly Dohodu AETR nebo k ní přistoupily, a
- b) ze schvalovacího čísla osvědčení, které odpovídá číslu osvědčení o schválení vystaveného pro prototyp kontrolního přístroje nebo záznamového listu. Číslo se umístí v blízkosti obdélníku.

2. Schvalovací značka je připojena na popisový štítek každého přístroje a na každý záznamový list. Musí být nesmazatelná a dobře čitelná.

3. Minimální rozměry schvalovací značky uvedené dále jsou udány v mm. Poměr mezi jednotlivými rozměry musí být zachován.



¹⁾ Číslice jsou uvedeny jen jako příklad.

II. OSVĚDČENÍ O SCHVÁLENÍ

Smluvní strana po schválení vystavuje žadateli osvědčení o schválení podle dále uvedeného vzoru. Pro informaci dalších smluvních stran o schválení nebo o případném odebrání schválení bude každá smluvní strana používat tuto formu dokumentu:

OSVĚDČENÍ O SCHVÁLENÍ

Název příslušného správního orgánu

Sdělení týkající se:

- schválení typu kontrolního přístroje*)
- odebrání schválení kontrolního přístroje*)
- schválení záznamového listu*)
- odebrání schválení záznamového listu*)

Číslo schválení

1. Výrobní nebo obchodní značka
2. Označení typu
3. Jméno výrobce
4. Adresa výrobce
5. Předloženo ke schválení dne
6. Zkušební laboratoř
7. Datum a číslo laboratorního protokolu
8. Datum schválení
9. Datum odebrání schválení
10. Typ/y kontrolního/ch přístroje/ů, s nímž (nimiž) smí být záznamový list používán
11. Místo
12. Datum
13. Příložená dokumentace

14. Poznámky

.....
(podpis)

*) Nehodící se škrtněte

81

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. srpna 1993 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Nizozemského království o leteckých službách mezi a za jejich územími.

Dohoda vstoupila v platnost v souladu se svým článkem 22 odst. 1 dnem 1. prosince 1993. Tímto dnem pozbyla platnosti Dohoda mezi Československou republikou a Královstvím Nizozemí o leteckých službách ze dne 1. září 1947.

Český překlad Dohody se vyhláší současně. Do anglického znění Dohody, jež je pro její výklad rozhodné, lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu dopravy.

DOHODA
mezi vládou České republiky
a vládou Nizozemského království
o
leteckých službách mezi a za jejich územími

Vláda České republiky a vláda Nizozemského království (dále jen „smluvní strany“)

jsouce stranami Úmluvy o mezinárodním civilním letectví otevřené k podpisu v Chicagu sedmého prosince 1944;

vedeny přáním vnést pokrok do mezinárodního civilního letectví;

vedeny přáním uzavřít Dohodu za účelem zřízení leteckých služeb mezi a za jejich územími,

se dohodly takto:

Článek 1

Vymezení pojmů

Pro účely této dohody a její Přílohy, pokud z textu nevyplývá jinak:

- a) výraz „Úmluva“ znamená Úmluvu o mezinárodním civilním letectví otevřenou k podpisu v Chicagu dne sedmého prosince 1944 a zahrnuje jakoukoli přílohu přijatou podle čl. 90 této úmluvy a jakoukoli změnu příloh nebo Úmluvy podle jejích čl. 90 a 94, pokud se tyto přílohy a změny staly platnými pro obě smluvní strany nebo jimi byly ratifikovány;
- b) výraz „letecké úřady“ znamená v případě České republiky Ministerstvo dopravy, v případě Nizozemského království ministra dopravy, veřejných prací a vodního hospodářství; nebo v obou případech jakoukoli osobu nebo orgán pověřený prováděním funkcí v současné době vykonávaných uvedeným ministerstvem nebo ministrem;
- c) výraz „určený letecký dopravce“ znamená letecký podnik, který byl určen a oprávněn v souladu s čl. 3 této dohody;
- d) výraz „území“ ve vztahu ke státu má význam stanovený v čl. 2 Úmluvy;
- e) výrazy „letecká služba“, „mezinárodní letecká služba“, „letecký podnik“ a „přistání pro neobchodní účely“ mají význam stanovený v čl. 96 Úmluvy;
- f) výrazy „dohodnuté služby“ a „stanovené linky“ znamenají mezinárodní letecké služby podle čl. 2 této dohody a linky stanovené v příslušné části Přílohy k této dohodě;
- g) výraz „zásoby“ znamená druhy zboží pro použití nebo prodej na palubě letadla, včetně potravy, během letu;

h) výraz „Dohoda“ znamená tuto dohodu, její Přílohu sepsanou k jejímu provádění a jakékoli dodatky k této dohodě nebo k Příloze podle čl. 16 této dohody;

i) výraz „tarif“ znamená jakékoli poplatky vybírané a stanovené leteckými podniky, které mají být zaplacený přímo nebo prostřednictvím agentů, jakékoli osobě nebo organizaci za přepravu cestujících (a jejich zavazadel) a zboží (s výjimkou pošty) určené k letecké přepravě, včetně:

I. podmínek určujících vhodnost a použitelnost tarifu, a

II. poplatků a podmínek pro jakékoli pomocné služby pro tuto přepravu, které nabízí letecké podniky;

j) výraz „Počítačový rezervační a prodejní distribuční systém“ znamená počítačový systém obsahující informace o letových řádech leteckého podniku, sedadlové kapacitě, jízdném a souvisejících službách, jehož prostřednictvím mohou být prováděny rezervace a/nebo vystavování a prodej letenek, z nichž některé nebo všechny služby provádí cestovní agentury.

Článek 2

Poskytování přepravních práv

1. Každá smluvní strana poskytuje s výjimkou toho, co je uvedeno v Příloze, určenému leteckému dopravci (dopravcům) druhé smluvní strany následující práva pro provozování mezinárodní letecké přepravy:

- a) právo létat přes území druhé smluvní strany bez přistání;
- b) právo přistávat na jejím území pro potřeby nikoli obchodní; a
- c) při provozu dohodnutých služeb na stanovených tratích právo dělat zastávky na svém území za účelem naložení nebo vyložení cestujících, zboží a pošty, zvlášť nebo v kombinaci.

2. Nic v odstavci 1 tohoto článku nesmí být chápáno jako poskytnutí práv leteckému podniku jedné smluvní strany podílet se na letecké přepravě mezi body na území druhé smluvní strany.

Článek 3

Určení a provozní oprávnění leteckých podniků

1. Každá smluvní strana bude mít právo určit písemným oznámením druhé smluvní straně diplomatickou cestou jeden nebo více leteckých podniků k provozování leteckých služeb na tratích stanovených v Příloze a nahradit původně určený letecký podnik jiným leteckým podnikem.

2. Jakmile každá smluvní strana obdrží takové oznámení o určení, neprodleně udělí leteckému podniku (leteckým podnikům) takto určenému druhou smluvní stranou příslušné provozní oprávnění v souladu s ustanoveními tohoto článku.

3. Určený letecký podnik může po obdržení provozního oprávnění podle odstavce 2 tohoto článku kdykoli provozovat dohodnuté služby, zčásti nebo úplně, za předpokladu, že dodrží ustanovení této dohody a že tarify pro tyto služby byly stanoveny v souladu s ustanoveními čl. 5 této dohody.

4. Každá smluvní strana bude mít právo odmítnout udělit provozní oprávnění zmíněné v odstavci 2 tohoto článku určenému leteckému podniku nebo udělit toto oprávnění za podmínky, které považuje za nezbytné pro výkon práv stanovených v čl. 2 této dohody, není-li přesvědčena, že podstatná část vlastnictví a skutečné řízení tohoto leteckého podniku náleží smluvní straně, která jej určila, nebo jejím státním příslušníkům, nebo oběma.

Článek 4

Odvolání a zrušení oprávnění

1. Letecký úřad každé smluvní strany bude mít právo zrušit určenému leteckému podniku druhé smluvní strany oprávnění uvedené v čl. 3, odvolat nebo pozastavit takové oprávnění nebo uložit podmínky v případě, že:

- letecký úřad této smluvní strany zjistí, že takový letecký podnik porušil zákony a předpisy běžné a přiměřeně aplikované tímto úřadem v souladu s Úmluvou;
- tento letecký podnik porušil zákony a předpisy státu této smluvní strany;
- není přesvědčen, že podstatná část vlastnictví a skutečné řízení náleží určenému dopravci této smluvní strany nebo jejím státním příslušníkům; a
- tento letecký podnik neuskutečňuje provoz v souladu s podmínkami stanovenými v této dohodě.

2. Toto právo uvedené v odstavci 1 tohoto článku bude uplatněno pouze po konzultaci s leteckým úřadem druhé smluvní strany, ledaže je okamžitá akce nezbytná k zabránění dalšímu porušování zákonů a předpisů uvedených v odstavci 1 tohoto článku. Pokud není smluvními stranami dohodnuto jinak, kon-

zultace budou zahájeny do šedesáti (60) dnů od data obdržení takové žádosti.

Článek 5

Tarify

1. Tarify používané určeným leteckým podnikem smluvní strany pro přepravu mezi územími jejich států budou schváleny leteckými úřady obou smluvních stran a budou stanoveny v rozumné výši, přičemž bude přihlédnuto ke všem v úvahu připadajícím činitelům, včetně nákladů na provoz, přiměřeného zisku, a tarifům jiných leteckých podniků pro kteroukoli část stanovených tratí.

2. Tarify uvedené v odstavci 1 tohoto článku budou dle možnosti sjednány určenými leteckými podniky podle postupů Mezinárodního sdružení pro leteckou dopravu pro stanovení tarifů. Jestliže to není možné, budou tarify dohodnuty mezi určenými leteckými podniky. V každém případě tarify podléhají schválení leteckých úřadů obou smluvních stran.

3. Všechny takto sjednané tarify budou předloženy leteckým úřadům obou smluvních stran ke schválení nejméně šedesát (60) dnů před navrhovaným datem jejich zavedení s výjimkou, jestliže se uvedené letecké úřady dohodnou zkrátit ve zvláštních případech toto období.

4. Souhlas s tarify může být dán výslovně. Tyto tarify budou považovány za schválené, jestliže žádný z leteckých úřadů nevyjádří svůj nesouhlas s navrženými tarify do třiceti (30) dnů od data předložení v souladu s odstavcem 3 tohoto článku. V případě, že doba pro předložení bude zkrácena v souladu s odstavcem 3 tohoto článku, mohou se letecké úřady dohodnout, že doba, v níž musí být oznámen jakýkoli nesouhlas, bude také příslušně zkrácena.

5. Nebude-li možno tarif dohodnout podle odstavce 2 tohoto článku, nebo pokud v době stanovené v odstavci 4 tohoto článku jeden letecký úřad oznámí druhému leteckému úřadu svůj nesouhlas s jakýmkoli tarifem dohodnutým v souladu s ustanoveními odstavce 2 tohoto článku, vynasnaží se letecké úřady stanovit tarif vzájemnou dohodou.

6. Nebudou-li se moci letecké úřady dohodnout na tarifu předloženém jim podle odstavce 3 tohoto článku, nebo na určení tarifu podle odstavce 5 tohoto článku, bude spor řešen v souladu s ustanoveními čl. 17 této dohody.

7. Tarify sjednané podle ustanovení tohoto článku budou v platnosti až do sjednání nových tarifů.

8. Letecké podniky obou smluvních stran nesmí stanovit tarify rozdílné od těch, které byly schváleny v souladu s ustanoveními této dohody.

Článek 6 Obchodní aktivity

1. Určeným leteckým podnikům obou smluvních stran bude povoleno:

- a) zřídit na území státu druhé smluvní strany kanceláře pro akvizici letecké dopravy a prodej přepravních dokumentů stejně jako ostatní činnosti požadované pro provádění letecké přepravy;
- b) provádět na území státu druhé smluvní strany, na bázi reciprocity, přímo a podle uvážení leteckého podniku prostřednictvím agentů prodej letecké přepravy.

2. Určenému leteckému podniku (podnikům) bude povoleno zřídit a udržovat na území druhé smluvní strany svůj obchodní, provozní a technický personál, jenž potřebuje pro provádění letecké přepravy.

3. Požadavky na tento personál mohou být podle přání určeného leteckého podniku (podniků) uspokojeny svým vlastním personálem nebo využitím služeb jakékoli jiné organizace, společnosti nebo leteckého podniku operujícího na území státu této druhé smluvní strany a oprávněné provádět takové služby na území státu této smluvní strany.

4. Tyto činnosti budou prováděny v souladu se zákony a předpisy státu druhé smluvní strany.

Článek 7 Podmínky spravedlivé soutěže

1. Určené letecké podniky obou smluvních stran budou mít spravedlivou a stejnou příležitost podílet se na mezinárodní letecké přepravě upravené touto dohodou.

2. Každá smluvní strana přijme příslušná opatření v rámci své jurisdikce, aby vyloučila všechny formy diskriminace nebo prakticky nespravedlivé soutěže nepříznivě působící na konkurenční postavení leteckého podniku druhé smluvní strany.

3. Určený letecký podnik (podniky) jedné smluvní strany bude při provozování určených linek brát v úvahu zájmy určeného leteckého podniku (podniků) druhé smluvní strany, který provozuje shodnou linku. Prvořadým měřítkem bude zvláště uspokojení a očekávaná přepravní poptávka po přepravě cestujících, zboží a/nebo pošty na stanovených linkách.

Článek 8 Letové řády

1. Letecký podnik určený každou smluvní stranou předloží ke schválení leteckému úřadu druhé smluvní strany, nejméně čtyřicetpět (45) dní předem, letový řád linek, jež hodlá provozovat, se stanovením frekvencí,

typu letadla, konfigurace a počtu sedadel, jež bude mít veřejnost k dispozici.

2. Žádost o povolení provozovat doplňkové lety musí být předložena určeným leteckým podnikem ke schválení přímo leteckému úřadu druhé smluvní strany.

Článek 9 Celní poplatky a daně

1. Letadla používaná k provozu mezinárodních leteckých služeb určeným leteckým podnikem (podniky) jedné smluvní strany, jakož i jejich obvyklé palubní vybavení, náhradní díly, pohonné hmoty a mazací oleje, zásoby letadla (včetně potravin, nápojů a tabáku) přepravované na palubě takového letadla stejně tak jako náborový a propagační materiál přepravovaný na palubě tohoto letadla budou osvobozena od všech celních poplatků, inspekčních poplatků a obdobných státních nebo místních poplatků a daní, při příletu na území státu druhé smluvní strany za předpokladu, že takové vybavení a dodávky zůstanou na palubě letadla až do doby než budou znovu vyvezeny.

2. Za obvyklé vybavení, náhradní díly, zásoby paliva a mazadel a zásoby uložené na palubě letadla přivezené na území státu jedné smluvní strany určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany nebo naložené na palubu letadla provozovaného tímto určeným leteckým podnikem a zamýšlené výhradně pro použití na palubě letadla provádějícího mezinárodní letecké služby nebudou vybírány žádné daně a poplatky, včetně celních poplatků a inspekčních poplatků zavedených na území první smluvní strany, nebudou vybírány, ani když tyto dodávky mají být použity na části cesty provozované přes území státu smluvní strany, na němž byly vzaty na palubu.

Může být požadováno, aby materiály shora uvedené byly pod celním dohledem nebo kontrolou.

Ustanovení tohoto článku nemohou být vykládána takovým způsobem, že by smluvní strana měla být povinna refundovat určenému leteckému podniku (podnikům) příslušné celní poplatky, které již byly vybrány za položky uvedené výše.

3. Obvyklé palubní vybavení, náhradní díly, dodávky paliva a mazadel a zásoby uložené na palubě letadla první smluvní strany mohou být vyloženy na území státu druhé smluvní strany pouze se souhlasem celnice státu této smluvní strany, která může požadovat umístění těchto materiálů pod svůj dohled do té doby, než budou vyvezeny nebo s nimi bude naloženo v souladu s celními předpisy jinak.

Článek 10 Dvojí zdanění

Smluvní strany budou postupovat v souladu s ustanoveními Dohody mezi Československou socialistickou republikou a Královstvím Nizozemí o zame-

zení dvojího zdanění a zabránění daňového úniku v oboru daní z příjmu a majetku, podepsané v Praze 4. března 1974.

Článek 11

Převod příjmů

1. Určený letecký podnik (podniky) jedné smluvní strany bude volně prodávat letecké dopravní služby na území státu druhé smluvní strany buď přímo, nebo prostřednictvím agentů.

2. Určený letecký podnik této smluvní strany bude moci volně převádět přebytky příjmů nad výdaji z území, kde byl prodej uskutečněn, podle předpisů platných pro výměnu peněz, na území svého státu.

Tento převod přebytku příjmů nad výdaji zahrnuje v příjmové části příjmy z prodeje leteckých služeb, pomocných a dodatkových služeb, prováděného přímo nebo prostřednictvím agentů, a z normálního obchodního úroku získaného z těchto příjmů za dobu, kdy jsou uloženy pro očekávaný převod před jeho provedením.

3. Určený letecký podnik (podniky) smluvních stran obdrží nejpozději do třiceti (30) dnů od podání žádosti souhlas k takovému převodu ve volně směnitelné měně podle úředního devizového kurzu pro výměnu místní měny v den, kdy byla žádost podána. Převod se uskuteční neprodleně po obdržení souhlasu.

Článek 12

Použití zákonů, předpisů a postupů

1. Zákony, předpisy a postupy jedné smluvní strany, které upravují vstup nebo výstup letadla provozujícího mezinárodní letecké služby, nebo které se vztahují na provoz a létání takového letadla, budou dodržovány tímto určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany při vstupu, výstupu a provozu na tomto území.

2. Zákony, předpisy a postupy jedné smluvní strany upravující imigraci, pasy nebo jiné schválené cestovní doklady, vstup, pobyt na území, cla a zdravotní opatření, které se vztahují na posádky, cestující, zboží a poštu dopravované letadly určeného leteckého podniku druhé smluvní strany, budou jimi dodržovány při vstupu a až do odletu z území státu této smluvní strany.

3. Cestující, zavazadla a zboží v přímém tranzitu přes území státu druhé smluvní strany a neopouštějící část letiště určenou pro takový účel budou podrobeni zjednodušené kontrole s výjimkou bezpečnostních opatření proti násilí a leteckému pirátství.

Zavazadla a zboží v přímém tranzitu budou osvobozena od celních a jiných obdobných poplatků.

4. Poplatky vybírané na území státu druhé smluvní strany za použití letišť a jiných zařízení na území státu první smluvní strany nebudou vyšší než poplatky vybírané za provoz kteréhokoli jiného leteckého podniku konajícího podobné služby.

5. Žádná ze smluvních stran nebude zvýhodňovat kterýkoli jiný letecký podnik před určeným leteckým podnikem druhé smluvní strany při aplikaci celních, imigračních, zdravotních a obdobných předpisů nebo při využívání letišť, letových cest a služeb řízení letového provozu a jiných souvisejících služeb, jež řídí.

Článek 13

Uznání osvědčení a průkazů

Osvědčení o letové způsobilosti, diplomy a průkazy vydané nebo potvrzené jako platné jednou smluvní stranou budou druhou smluvní stranou uznány za platné pro účely provozování dohodnutých služeb na stanovených tratiích za předpokladu, že takové osvědčení a průkazy byly vydány nebo potvrzeny jako platné v souladu se standardy vydanými podle Úmluvy. Každá smluvní strana si však vyhrazuje právo odmítnout uznat za platné pro lety nad územím svého státu diplomy a průkazy vydané svým vlastním příslušníkům druhou smluvní stranou.

Článek 14

Ochrana civilního letectví

1. Smluvní strany budou postupovat v souladu s ustanoveními Úmluvy o trestných a některých jiných činech spáchaných na palubě letadla, podepsané v Tokiu 14. září 1963, Úmluvy o potlačení protiprávního zmocnění se letadel, podepsané v Haagu v prosinci 1970, Úmluvy o potlačování protiprávních činů ohrožujících bezpečnost civilního letectví, podepsané v Montrealu 23. září 1971, neboť jsou stranami těchto úmluv.

2. Smluvní strany si na požádání vzájemně poskytnou veškerou nutnou pomoc k zabránění činům nezákonného zmocnění se civilního letadla a jiným nezákonným činům proti bezpečnosti takového letadla, jeho cestujících a posádky, letiště a leteckých navigačních zařízení, a jakýmkoli jiným hrozbám vůči bezpečnosti civilního letectví.

3. Smluvní strany budou ve vzájemných vztazích postupovat v souladu s ustanoveními o ochraně civilního letectví stanovenými Mezinárodní organizací pro civilní letectví a označovanými jako přílohy k Úmluvě v rozsahu, v němž jsou tato bezpečnostní ustanovení pro smluvní strany platná; budou vyžadovat, aby provozovatelé letadel registrovaných na jejich území nebo provozovatelé letadel mající hlavní sídlo obchodní činnosti nebo stále sídlo na jejich území a provozovatelé letišť na jejich území jednali v souladu s těmito ustanoveními o ochraně civilního letectví.

4. Smluvní strany vzájemně souhlasí s tím, že může být požadováno, aby tito provozovatelé letadel dodržovali ustanovení o ochraně civilního letectví zmíněná výše v odstavci 3 a vyžadovaná druhou smluvní stranou pro vstup, výstup a pobyt na území jejího státu.

5. Každá smluvní strana zajistí na území svého státu přijetí odpovídajících opatření k ochraně letadel a ke kontrole cestujících, posádek, příručních zavazadel, zapsaných zavazadel, zboží a palubních zásob před a v průběhu nastupování nebo nakládání.

6. Každá smluvní strana bude s porozuměním posuzovat jakýkoli požadavek druhé smluvní strany na přiměřená zvláštní bezpečnostní opatření, aby se čelilo určité hrozbě.

7. Má-li smluvní strana rozumné důvody domnívat se, že se druhá smluvní strana odchýlila od ustanovení k ochraně civilního letectví tohoto článku, letecký úřad této smluvní strany může požádat letecký úřad druhé smluvní strany o neodkladné uskutečnění konzultací.

Pokud se smluvní strany nedohodnou jinak, budou takové konzultace zahájeny v období do šedesáti (60) dnů od data přijetí takové žádosti.

Článek 15

Počítačový rezervační a distribučně prodejní systém

1. Smluvní strany se dohodly, že:

- a) zájem zákazníků v letecké dopravě bude chráněn před jakýmkoli zneužitím informací včetně zavádějící prezentace;
- b) letecký podnik určený smluvní stranou a agenti leteckého podniku budou mít nerestriktivní a nediskriminační přístup k využití počítačového rezervačního a distribučně prodejního systému na území státu druhé smluvní strany;
- c) pro regulaci a provoz počítačových a distribučně prodejních systémů platí opatření přijatá na území států příslušných smluvních stran.

2. Smluvní strana zaručuje určenému leteckému podniku volný a neomezený přístup k vybranému počítačovému rezervačnímu a distribučně prodejnímu systému jako primárnímu systému určeného leteckého podniku (podniků) druhé smluvní strany na svém území. Žádná smluvní strana nebude na území svého státu uplatňovat nebo slibovat, že bude uplatňovat vůči počítačovému rezervačnímu a distribučně prodejnímu systému vybranému určeným leteckým podnikem (podniky) druhé smluvní strany přísnější požadavky, než ty, které jsou uplatněny pro distribučně prodejní systémy u svých vlastních leteckých podniků.

Článek 16

Konzultace a změny

1. V duchu úzké spolupráce budou letecké úřady smluvních stran konzultovat čas od času, s přihlédnutím k zabezpečení jejich provádění a uspokojivého dodržování, ustanovení této dohody.

2. Každá smluvní strana může požadovat konzultace ohledně změny této dohody nebo její Přílohy. Tyto konzultace budou zahájeny do šedesáti (60) dnů od data, kdy jedna smluvní strana obdrží žádost druhé smluvní strany, pokud se nedohodnou jinak. Takové konzultace mohou být vedeny jednáním nebo písemně.

3. Jakékoli změny této dohody, dohodnuté mezi smluvními stranami, vstoupí v platnost po výměně diplomatických nót.

4. Jakékoli změny Přílohy k této dohodě budou dohodnuty písemně mezi leteckými úřady a vstoupí v platnost dnem určeným těmito úřady.

Článek 17

Urovnání sporů

1. Jakýkoli spor týkající se výkladu nebo provádění této dohody nebo její Přílohy bude urovnán přímým jednáním mezi leteckými úřady obou smluvních stran. Jestliže letecké úřady nedosáhnou dohody, spor bude urovnán diplomatickou cestou.

2. Jestliže se smluvním stranám nepodaří vyřešit spor jednáním, může být spor na žádost kterékoliv smluvní strany předložen k rozhodnutí tribunálu tří arbitrů; jeden z nich bude jmenován každou smluvní stranou a třetí bude dohodnut mezi dvěma arbitry takto vybranými, za předpokladu, že třetí arbitr nebude státním příslušníkem kterékoli smluvní strany. Každá smluvní strana určí arbitra v období 60 dnů od data obdržení diplomatické nóty jedné smluvní strany druhou smluvní stranou požadující arbitrážní řešení sporu a třetí arbitr bude dohodnut v období dalších 60 dnů. Jestliže se kterékoli ze smluvních stran nepodaří určit svého vlastního arbitra v období do 60 dnů nebo když třetí arbitr není dohodnut ve stanoveném termínu, může kterákoliv ze smluvních stran požádat prezidenta Rady Mezinárodní organizace pro civilní letectví, aby jmenoval arbitra nebo arbitry. Náklady arbitrážního řízení budou rozděleny proporcionálně mezi smluvní strany.

3. Smluvní strany se podřídí jakémukoli rozhodnutí učiněnému podle odstavce 2 tohoto článku.

Článek 18

Ukončení platnosti

Každá smluvní strana může kdykoli písemně oznámit diplomatickou cestou druhé smluvní straně rozhodnutí ukončit platnost této dohody. Toto oznámení bude zároveň zasláno Mezinárodní organizaci

pro civilní letectví. V takovém případě skončí platnost této dohody dvanáct (12) měsíců po datu, kdy oznámení obdržela druhá smluvní strana, nebude-li zmíněné oznámení o ukončení platnosti odvoláno před uplynutím tohoto období. V případě, že nebude přijetí oznámení potvrzeno druhou smluvní stranou, bude oznámení považováno za doručené 14 dnů poté, kdy jeho kopii obdržela Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Článek 19

Registrace u ICAO

Tato dohoda a jakákoli její změna bude registrována u Mezinárodní organizace pro civilní letectví.

Článek 20

Aplikace mnohostranných dohod

1. Ustanovení Úmluvy budou aplikována na tuto dohodu.

2. Jestliže vstoupí v platnost jakákoli mnohostranná úmluva týkající se jakékoli záležitosti zakotvené v této dohodě, jež byla přijata oběma smluvními

stranami, budou příslušná ustanovení stávající Dohody nahrazena odpovídajícími ustanoveními této úmluvy.

Článek 21

Rozsah působnosti

Ve vztahu k Nizozemskému království bude mít tato dohoda působnost pouze na Království v Evropě.

Článek 22

Vstup v platnost

1. Tato dohoda vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po dni, ve kterém se smluvní strany vzájemně informovaly písemně, že byly splněny ústavní formality požadované v příslušných státech.

2. Po vstupu v platnost tato dohoda nahradí Dohodu mezi Československou republikou a Královstvím Nizozemí o leteckých službách, podepsanou v Praze 1. září 1947.

Na důkaz toho zmocnění pověřeni svými příslušnými vládami podepsali tuto dohodu.

Dáno v Praze dne 11. srpna 1993 ve dvojím vyhotovení, v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky:

Ing. I. Foltýn v. r.
náměstek ministra dopravy

Za vládu Nizozemského
království:

H. J. Heinemann v. r.
velvyslanec v České republice

PŘÍLOHA

Plán linek k Dohodě o leteckých službách mezi Českou republikou a Nizozemským královstvím

Oddíl A

1. Určený letecký podnik (podniky) České republiky bude moci provozovat letecké služby na následujících tratích: body v České republice – mezilehlé body – body v Nizozemí – body za a vice versa.

2. Určený letecký podnik (podniky) Nizozemského království bude moci provozovat letecké služby na následujících tratích: body v Nizozemí – mezilehlé body – body v České republice – body za a vice versa.

Oddíl B

1. Některé nebo všechny body na stanovených tratích může určený letecký podnik vynechat podle uvážení na kterémkoli nebo na všech letech.

2. Určené letecké podniky České republiky a Nizozemského království budou moci provozovat lety na

tratích uvedených nahoře bez omezení frekvencí a typu letadla v jakékoli konfiguraci.

3. Kapacita na dohodnutých službách provozovaných určenými leteckými podniky bude dohodnuta mezi leteckými úřady obou smluvních stran na bázi zásady stejných a rovných příležitostí.

4. Každý určený letecký podnik bude mít právo vykonávat plně práva páté svobody na všech mezilehlých bodech a na bodech za na jejich příslušných stanovených tratích.

5. Avšak určený letecký podnik jedné smluvní strany nebude mít právo vykonávat práva páté svobody na bodech za, na kterých určený letecký podnik druhé smluvní strany vykonává práva třetí a čtvrté svobody, ledaže by

- a) se letecké úřady obou smluvních stran dohodly jinak, nebo
- b) letecké podniky, jichž se to týká, uzavřely obchodní ujednání.

V případě, že určený letecký podnik jedné

smluvní strany vykonává práva páté svobody na úseku, na kterém určený letecký podnik druhé smluvní strany zahájí výkon práv třetí a čtvrté svobody v průběhu IATA období, bude prvnímu určenému leteckému podniku dovoleno pokračovat ve výkonu práv páté svobody do skončení období IATA.

82

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. února 1994 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Republiky Tádžikistán o obchodně ekonomických vztazích a spolupráci v oblasti vědy a techniky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 19 dnem 11. února 1994.

České znění Dohody se vyhláší současně. Do ruského znění, jež je pro její výklad rozhodné, lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu průmyslu a obchodu.

DOHODA

mezi

vládou České republiky a vládou Republiky Tádžikistán o obchodně ekonomických vztazích a spolupráci v oblasti vědy a techniky

Vláda České republiky a vláda republiky Tádžikistán, dále nazývané Smluvní strany,

- přihlížejíce k zásadním změnám, které probíhají v hospodářských systémech České republiky a Republiky Tádžikistán, a vycházejíce z trvalého záměru napomáhat vytváření vzájemně výhodných vztahů,
- přikládajíce velký význam rozvoji obchodních a ekonomických vztahů a jejich dalšímu rozšiřování, zejména v oblasti realizace důležitých projektů, v oblasti společných investic, investiční činnosti, sféře služeb, vědecké a technické spolupráci,
- usilujíce o postupnou integraci svých ekonomik do světového hospodářského systému,
- řídíce se zásadou rovnoprávnosti a normami mezi-

národního práva při realizaci vzájemných hospodářských záměrů,

se dohodly uzavřít tuto dohodu o obchodních a ekonomických vztazích a spolupráci v oblasti vědy a techniky, dále nazývanou Dohoda.

Článek 1

Smluvní strany budou napomáhat rozvoji a dalšímu rozšiřování vzájemných ekonomických vztahů, zaměřených především na zvyšování vzájemného obrotu zboží a poskytovaných služeb.

Obě Smluvní strany se dohodly, že budou přijímat nezbytná opatření pro zabezpečení, usnadnění a stimulovalání všech forem ekonomické, obchodní, vědecké a technické spolupráce v rámci platného právního řádu své země.

Článek 2

Smluvní strany nevylučují možnost v rámci vzájemné výměny zboží společně posuzovat na úrovni příslušných orgánů vzájemné dodávky zboží a služeb, které mají význam pro prioritní potřeby jejich ekonomik.

Článek 3

Smluvní strany se dohodly, že výměna zboží a poskytování služeb se bude uskutečňovat mezi subjekty vstupujícími do vnějších ekonomických vztahů obou zemí, dále jen subjekty, na základě přímých, vstřícných a kompenzačních obchodů, uzavíraných ve světových cenách a podle zásad světového obchodu, v souladu s platným právním řádem své země.

Subjekty Smluvních stran budou na základě vzájemného ujednání uzavírat smlouvy a kontrakty, včetně dlouhodobých, zejména na dodávky zboží s dlouhým výrobním cyklem nebo o ekonomické spolupráci.

Článek 4

Smluvní strany budou vytvářet příznivé podmínky pro to, aby subjekty obou zemí mohly uzavírat a realizovat obchodní kontrakty na dodávky zboží a poskytování služeb včetně vydávání potřebných povolení na dovoz a vývoz v souladu s platným právním řádem své země.

Článek 5

Smluvní strany si poskytnou navzájem doložku nejvyšších výhod ve vzájemném obchodu zbožím pocházejícím z území jejich zemí a v jiných formách hospodářské spolupráce.

Doložka nejvyšších výhod se nebude vztahovat na privilegia a výhody:

- které jedna ze Smluvních stran poskytla či poskytne v budoucnu sousedním státům v zájmu usnadnění pohraničního obchodu nebo meziregionálního obchodu s jinými státy,
- které vyplývají z účasti Smluvních stran v celních uniích a pásmech volného obchodu.

Článek 6

Smluvní strany se budou vzájemně informovat o opatřeních, souvisejících s vypracováním a realizací projektů rozvoje jejich ekonomik v případě, že budou považovat za účelnou účast druhé Smluvní strany v zamýšlených záměrech.

Článek 7

Zúčtování a platby za dodávané zboží a poskytované služby mezi subjekty se budou uskutečňovat ve volně směnitelných měnách v souladu s principy, pod-

mínkami a formami, uplatňovanými v mezinárodní obchodní, finanční a bankovní praxi, kromě závazků zemí a jejich subjektů, které vyplývají z dříve uzavřených dohod.

Článek 8

Smluvní strany se dohodly, že v případě nutnosti uzavřou příslušné banky obou zemí mezibankovní dohody o technickém způsobu zúčtování, úvěrování a platbách za dodávky zboží a poskytování služeb, především při zabezpečování prioritních potřeb obou států.

Článek 9

Smluvní strany vycházejíce z toho, že spolupráce v oblasti vědy a špičkové techniky a technologie hraje významnou roli v rozvoji ekonomik obou zemí se dohodly, že vytvoří podmínky pro společnou vědeckou a technickou spolupráci.

Článek 10

Smluvní strany se dohodly, že výsledky společných vědeckovýzkumných prací, realizovaných subjekty obou zemí, mohou být předány třetím subjektům pouze se společným souhlasem zmíněných subjektů, v souladu s platným právním řádem obou Smluvních stran.

Článek 11

Smluvní strany, s ohledem na důležitost rozšiřování obchodní, ekonomické a průmyslové spolupráce založené na současných principech finanční činnosti, s přihlédnutím k platnému právnímu řádu své země, zajistí příznivé podmínky pro zřizování zastupitelství a filiálek organizací, podniků, firem, bank, obchodních domů, burz, družstev a společností na teritoriu svých zemí pro jejich obchodní a ekonomickou činnost s poskytováním příslušných práv fyzickým a právnickým osobám druhé Smluvní strany.

Článek 12

Smluvní strany, přihlížejíce k rozvoji tržních ekonomických vztahů v obou zemích, potvrzují společný zájem na vytváření podmínek pro pohyb kapitálu, na sdružování investic obou zemí pro realizaci důležitých projektů, na účasti hospodářských subjektů obou zemí v rozvoji volných ekonomických pásem a v procesu privatizace, v souladu s platným právním řádem obou Smluvních stran.

Článek 13

Smluvní strany budou vytvářet příznivé podmínky pro rozvoj společné podnikatelské činnosti včetně podpory a ochrany investic a zamezení dvojího zdanění.

Článek 14

Smluvní strany se dohodly na tom, že turistika může významně přispět k prohlubování dvoustranných zahraničně obchodních vztahů:

1. Smluvní strany budou napomáhat rozvoji turistiky v rámci platného právního řádu ve své zemi a na základě doporučení Konference Organizace spojených národů pro mezinárodní turistiku a cestování (Řím 1963), Charty turistiky a kodexu turisty (Sofie 1985).
2. Ekonomická, technická a jiná spolupráce v uskutečňování projektů v oblasti turistiky a v rozvoji odpovídající infrastruktury se realizují na základě principů ochrany životního prostředí s přihlédnutím ke kvalitě v oblasti turistiky.

Článek 15

V oblasti finanční a bankovní činnosti a pojištnictví budou Smluvní strany uplatňovat ve vzájemných vztazích zásady obecně uznávané ve světové praxi.

Smluvní strany potvrzují připravenost spolupracovat v rámci mezinárodních finančních a bankovních organizací, jejichž jsou členy.

Článek 16

Smluvní strany budou napomáhat rozvoji vzájemné spolupráce v oblasti dopravy a spojů, jiných komunikačních systémů a též ve sféře informatiky.

Článek 17

Pro posouzení průběhu nebo nutné úpravy plnění této dohody se budou, na žádost jedné ze Smluvních

stran, zplnomocnění zástupci Smluvních stran setkávat střídavě ve svých zemích.

Článek 18

Smluvní strany budou doporučovat subjektům, aby spory řešily v první řadě přátelskou cestou vzájemné dohody.

V rámci platného právního řádu ve své zemi a v souladu s ujednáními obsaženými v kontraktech mezi subjekty, Smluvní strany budou doporučovat

- použití arbitráže pro urovnání sporných otázek mezi subjekty Smluvních stran, spojených s obchodními a kooperačními smlouvami nebo smlouvami vzniklými při vytváření společných podniků,
- použití arbitrážních pravidel vypracovaných Komisí Organizace spojených národů pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL) a zapojení arbitráže jednoho z účastnických států Úmluvy o uznání a výkonu cizích rozhodčích nálezů (New York 1958).

Článek 19

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem podpisu.

Tato dohoda se sjednává na dobu neurčitou s tím, že každá ze Smluvních stran ji může vypovědět notifikací. V tomto případě Dohoda pozbývá platnosti po uplynutí šesti měsíců ode dne oznámení o jejím vypovězení druhé Smluvní straně.

Dáno v Praze 11. února 1994 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém, tádžickém a ruském jazyce, přičemž všechny tři texty mají stejnou platnost.

V případě, že dojde k rozdílné interpretaci textu této dohody, bude vzat za základ text v ruském jazyce.

Za vládu
České republiky:

Ing. Vladimír Dlouhý CSc. v. r.
ministr
průmyslu a obchodu
České republiky

Za vládu
Republiky Tádžikistán:

Izatullo Chajojev v. r.
ministr
vnějších ekonomických vztahů
Republiky Tádžikistán

83

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. února 1994 byl v Praze podepsán Protokol o spolupráci mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvem vnějších ekonomických vztahů Republiky Tádžikistán.

Protokol vstoupil v platnost na základě svého článku 4 odst. 1 dnem 11. února 1994.

České znění Protokolu se vyhláší současně. Do ruského znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, lze nahlédnout na Ministerstvu zahraničních věcí a Ministerstvu průmyslu a obchodu.

PROTOKOL

**o spolupráci mezi Ministerstvem průmyslu a obchodu České republiky
a Ministerstvem vnějších ekonomických vztahů Republiky Tádžikistán**

Ministerstvo průmyslu a obchodu České republiky a Ministerstvo vnějších ekonomických vztahů Republiky Tádžikistán, dále nazývané Strany, v zájmu dalšího rozvoje ekonomické spolupráce a zvýšení vzájemného obratu zboží a poskytovaných služeb, se dohodly, v souladu s plněním „Dohody mezi vládou České republiky a vládou Republiky Tádžikistán o obchodně ekonomických vztazích a spolupráci v oblasti vědy a techniky“, o následujícím:

Článek 1

Strany považují za nejdůležitější směr společné činnosti vypracování návrhů k otázkám perspektivní dvoustranné ekonomické a obchodní spolupráce mezi Českou republikou a Republikou Tádžikistán.

Za tímto účelem Strany současně s vypracováváním programů výhledového rozvoje hospodářství obou zemí budou připravovat návrhy základních směrů zahraničně ekonomické spolupráce mezi Českou republikou a Republikou Tádžikistán na úrovni jednotlivých odvětví a oblastí průmyslové výroby a v obchodu.

K dosažení uvedených cílů se Strany dohodly, že budou provádět pravidelné konzultace o průběhu ekonomických přeměn, uskutečňovaných v obou zemích, o změnách v právních řádech v oblasti ekonomiky a rovněž o otázkách rozpracování a uskutečňování jednotlivých programů a projektů, které jsou předmětem oboustranného zájmu.

Článek 2

Strany si budou navzájem napomáhat při řešení aktuálních otázek souvisejících s rozšiřováním vzájemné obchodní a ekonomické spolupráce.

Při vypracovávání prognóz vývozu a dovozu na nadcházející rok si Strany budou vyměňovat návrhy na prioritní potřeby vzájemných dodávek zboží a poskytování služeb.

Strany si budou napomáhat při vytváření nezbytných podmínek pro realizaci vzájemných dodávek, především prioritních druhů zboží, v souladu s právními řády platnými v každé ze zemí.

Strany budou pracovat na návrzích na zdokonalování mechanismu zúčtování a plateb za dodávky zboží, zajišťujícího zvyšování vzájemné výměny zboží.

Článek 3

Strany se dohodly uskutečňovat, v nezbytných případech, setkání expertů a jiných zástupců obou Stran s přizváním specialistů příslušných ministerstev, rezortů a bank k posouzení stavu a perspektiv dvoustranných ekonomických vztahů, včetně prioritních dodávek, rozpracování konkrétních programů a projektů spolupráce a rovněž pro odsouhlasení návrhů na zdokonalení podmínek a forem ekonomické spolupráce a vzájemného obchodu.

Článek 4

Tento protokol nabývá platnosti dnem jeho podpisu.

Tento protokol se sjednává na dobu neurčitou. Každá ze Stran však může Protokol písemně vypovědět, přičemž platnost Protokolu skončí tři měsíce ode dne oznámení o vypovědi druhé straně.

Dáno v Praze 11. února 1994 ve dvou původních

vyhotoveních, v českém, tádžickém a ruském jazyce, přičemž všechny texty mají stejnou platnost.

V případě, že dojde k různému výkladu textu tohoto protokolu, bude vzat za základ text v ruském jazyce.

Za Ministerstvo
průmyslu a obchodu
České republiky:
Ing. Vladimír Dlouhý CSc. v. r.
ministr
průmyslu a obchodu
České republiky

Za Ministerstvo
vnějších ekonomických vztahů
Republiky Tádžikistán:
Izatullo Chajojev v. r.
ministr
vnějších ekonomických vztahů
Republiky Tádžikistán

84

SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. března 1994 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Ukrajiny o obchodně ekonomických vztazích a vědeckotechnické spolupráci.

Dohoda vstoupila v platnost na základě článku 16 dnem 17. března 1994. Tímto dnem pozbyly platnosti:

- Dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Ukrajinské sovětské socialistické republiky o obchodně ekonomických vztazích a vědeckotechnické spolupráci ze dne 30. července 1991, vyhlášená pod č. 554/1992 Sb.,
- Dodatek k Dohodě mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Ukrajinské sovětské socialistické republiky o obchodně ekonomických vztazích a vědeckotechnické spolupráci z 30. července 1991, podepsaný dne 25. května 1992 a vyhlášený pod č. 436/1992 Sb.,
- Platební dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Ukrajiny ze dne 15. listopadu 1991.

České znění Dohody se vyhláší současně.

DOHODA

mezi vládou České republiky a vládou Ukrajiny o obchodně ekonomických vztazích
a vědeckotechnické spolupráci

Vláda České republiky a vláda Ukrajiny, dále nazývané Smluvními stranami,

uvědomující si velký význam tradičních obchodních a ekonomických vztahů,

přihlížejíce k hlubokým změnám, které probíhají v ekonomice obou zemí

a řídíce se v obchodně ekonomických vztazích principy rovnoprávnosti, vzájemné výhodnosti a mezinárodního práva

se dohodly o následujícím

Článek 1

Smluvní strany si poskytnou navzájem doložku nejvyšších výhod ve vztahu k obchodu zbožím pocházejícím z území jejich států a k jiným formám ekonomické spolupráce.

Článek 2

Doložka nejvyšších výhod se nevztahuje na:

- a) privilegia a výhody, které jedna ze Smluvních stran poskytla či poskytne sousedním státům v zájmu usnadnění příhraničního obchodu nebo meziregionálního obchodu s jinými státy,
- b) privilegia a výhody, které vyplývají z účasti Smluvních stran v celních uniích či pásmech volného obchodu.

Článek 3

Fyzické a právnické osoby zemí Smluvních stran, dále nazývané subjekty, provádějí zúčtování a platby ve volně směnitelných měnách, za běžné světové ceny a v souladu s principy uplatňovanými ve světové obchodní a finanční praxi v celém komplexu obchodních a ekonomických vztahů mezi Českou republikou a Ukrajinou, kromě ujednání vyplývajících z dříve sjednaných a platných dohod.

Článek 4

Smluvní strany budou napomáhat rozvoji obchodních vztahů zaměřených na zvyšování vzájemného obratu zboží a objemu poskytovaných služeb za obecně platných komerčních podmínek. Přitom se nevylučuje možnost projednávat na úrovni příslušných orgánů vzájemné dodávky nejdůležitějších druhů zboží, které mají význam pro zabezpečení prioritních potřeb Smluvních stran.

Smluvní strany budou společně analyzovat stav

obchodních a ekonomických vztahů, vyměňovat si příslušné údaje a informace pro další rozvoj vzájemných ekonomických styků.

Článek 5

Smluvní strany budou vytvářet příznivé podmínky pro uzavírání a realizaci kontraktů na dodávky zboží a poskytování služeb.

Článek 6

Smluvní strany se dohodly, že v případě nutnosti uzavřou příslušné banky dohody o technickém způsobu zúčtování, úvěrování a platbách za dodávky zboží a poskytování služeb.

Článek 7

Subjekty zemí Smluvních stran budou po vzájemné dohodě uzavírat kontrakty včetně dlouhodobých, zejména na dodávky zboží s dlouhým výrobním cyklem s tím, že ceny a další komerční podmínky budou sjednávány v souladu s ustanoveními této dohody.

Článek 8

Smluvní strany budou napomáhat prohloubení hospodářské a vědeckotechnické spolupráce. Tato spolupráce bude kromě vzájemného obchodu směřovat k rozšiřování kooperace výroby, zakládání společných podniků, sdružení a organizací, jakož i k rozvoji a zavádění dalších progresivních forem spolupráce běžných ve světové praxi. Přitom Smluvní strany budou v souladu s právním řádem platným v jejich zemích vytvářet příznivé podmínky pro zřizování filiálék, oddělení a zastoupení organizací, podniků, firem, bank, obchodních domů, zbožových a peněžních burz, družstev a společností na území svých zemí pro jejich obchodní, průmyslovou a hospodářskou činnost s poskytováním příslušných práv právnickým a fyzickým osobám země druhé Smluvní strany.

Článek 9

Smluvní strany potvrzují společný zájem na vytváření předpokladů pro pohyb kapitálu, na sdružování investic obou zemí pro realizaci významných projektů, na vytváření podmínek pro aktivizaci přílivu investic z třetích zemí, na účasti hospodářských subjektů Smluvních stran v procesu privatizace v souladu s právním řádem platným v každé zemi a s přihlédnutím ke specifikům jejich ekonomik.

Článek 10

Smluvní strany budou vytvářet příznivé podmínky pro rozvoj společné podnikatelské činnosti, včetně podpory a ochrany investic, zamezení dvojímu zdanění a nebudou uplatňovat diskriminační opatření ve vzájemné hospodářské spolupráci.

Článek 11

Zboží, dodávané v souladu s ustanoveními této dohody, může být reexportováno do třetích zemí pouze na základě písemného souhlasu vývozců.

Článek 12

Výsledky vědeckotechnického výzkumu a vývoje, získané společně českými a ukrajinskými subjekty, nelze předávat třetím osobám a publikovat bez souhlasu těchto subjektů.

Článek 13

Pro posouzení průběhu plnění této dohody se budou zmocnění představitelé Smluvních stran na základě vzájemného ujednání setkávat střídavě v České republice a na Ukrajině a v případě nutnosti přijímat příslušná rozhodnutí.

Článek 14

Pro dosažení cílů této dohody a rozvoje ekonomických, výrobních a vědeckotechnických styků mezi Českou republikou a Ukrajinou Smluvní strany vytvoří česko-ukrajinskou Komisi pro otázky obchodně ekonomické spolupráce, sestávající z představitelů zmocněných orgánů zemí Smluvních stran.

Za vládu
České republiky:

Ing. Vladimír Dlouhý CSc. v. r.
ministr průmyslu a obchodu

Článek 15

Tato dohoda může být měněna nebo doplňována na základě vzájemného souhlasu Smluvních stran.

Článek 16

Tato dohoda vstupuje v platnost dnem jejího podpisu.

Článek 17

Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou, přičemž každá ze Smluvních stran ji může vypovědět notifikací. V tomto případě Dohoda pozbývá platnosti po uplynutí 6 měsíců ode dne oznámení o jejím vypovězení.

Pro kontrakty uzavřené před ukončením této dohody zůstanou její ustanovení účinná až do jejich plné realizace.

Podpisem této dohody pozbývají platnosti ve vztahu k Smluvním stranám:

- Dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Ukrajinské sovětské socialistické republiky o obchodních a ekonomických vztazích a vědeckotechnické spolupráci z 30. července 1991 a Doplněk k ní z 25. května 1992,
- Platební dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Ukrajiny z 15. listopadu 1991.

Dáno v Praze dne 17. března 1994 ve dvou původních vyhotoveních, každé v českém a ukrajinském jazyce, přičemž oba texty mají stejnou platnost.

Za vládu
Ukrajiny:

Oleg Ivanovič Slepčev v. r.
ministr vnějších ekonomických vztahů

OPATŘENÍ ÚSTŘEDNÍCH ORGÁNŮ

USNESENÍ

Poslanecké sněmovny

ze dne 23. března 1994

o změně usnesení Poslanecké sněmovny ze dne 16. února 1994 o vyhlášení nových voleb do zastupitelstev některých obcí

Poslanecká sněmovna mění své usnesení ze dne 16. února 1994 tak, že

I. ruší tu část usnesení, která se týká vyhlášení nových voleb v obci Vranov, okr. Brno-venkov;

II. vyhlašuje podle § 8 odst. 1 písm. a), odst. 2 a odst. 4 zákona ČNR č. 298/1992 Sb., o volbách do zastupitelstev v obcích a o místním referendu, a v souladu s § 4a písm. a) zákona ČNR č. 35/1989 Sb., o jednacím řádu České národní rady, v platném znění, nové volby v obci Vranov, okr. Brno-venkov, přičemž zákonné lhůty pro přípravu nových voleb budou zkráceny o jednu třetinu;

III. stanoví den konání nových voleb v této obci na sobotu 21. května 1994.

Uhde v. r.

Ministerstvo financí

vydalo podle § 10 zákona České národní rady č. 576/1990 Sb., o pravidlech hospodaření s rozpočtovými prostředky České republiky a obcí v České republice (rozpočtová pravidla republiky), ve znění pozdějších předpisů, **opatření č. j. 283/3 150/1994 ze dne 1. dubna 1994, kterým se stanoví předkládání údajů účetní závěrky rozpočtových a příspěvkových organizací.**

Opatření nabývá účinnosti dnem vyhlášení.

Tímto opatřením se ruší

- a) opatření Ministerstva financí č. j. 283/1 381/1993 ze dne 9. března 1993 pro předkládání údajů účetní závěrky vyhlášené ve Sbírce zákonů v částce 21/1993 a uveřejněné ve Finančním zpravodaji č. 4/1993,
- b) opatření Ministerstva financí č. j. 283/37 271/1993 ze dne 20. července 1993, kterým se doplňuje opatření pro předkládání údajů účetní závěrky rozpočtových a příspěvkových organizací, vyhlášené ve Sbírce zákonů v částce 53/1993 a uveřejněné ve Finančním zpravodaji č. 7-8/1993.

Opatření bude uveřejněno ve Finančním zpravodaji. Opatření je přístupné ode dne vyhlášení na Ministerstvu financí ČR, Letenská 15, 118 10 Praha 1.

Česká národní banka

vydala podle § 41 odst. 2 zákona České národní rady č. 6/1993 Sb., o České národní bance, **opatření č. 1 ze dne 11. března 1994, kterým se stanoví pomocné metodické listy, číselníky a grupy používané v Bankovním informačním systému v roce 1994.**

Toto opatření nabývá účinnosti dnem 28. března 1994.

Tímto opatřením se zrušuje opatření České národní banky č. 18/1993 ze dne 17. června 1993, kterým se stanoví pomocné metodické listy, číselníky, grupy a převodníky používané při vytváření a využívání datových základů pro Bankovní informační systém v roce 1993, vyhlášené oznámením v částce 49/1993 Sb.

Opatření České národní banky č. 1/1994 je uveřejněno ve Věstníku České národní banky v částce 6, ročník 1994, vydaném 28. března 1994. Lze do něj nahlédnout v ústředí a pobočkách České národní banky.

Vydavatel: Ministerstvo vnitra ve Vydavatelství a nakladatelství MV ČR, Hybernská 2, 110 00 Praha 1, telefon i fax (02) 242 173 13 - **Redakce:** Nadštolou 3, poštovní schránka 21/SB, 170 34 Praha 7 - Holešovice, telefon: (02) 37 69 71 a 37 88 77, fax (02) 37 88 77 - **Tisk:** Tiskárna VN MV ČR, pošt. schr. 10, 149 00 Praha 415 - **Administrace:** písemné objednávky předplatného a reklamace - SEVT, a. s., Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, fax (02) 53 00 26, změny adres a počtu odebíraných výtisků - SEVT, a. s., Pod plynojemem 93, 180 00 Praha 8, tel. (02) 663 100 71 l. 154-159, fax (02) 683 19 86 - Vychází podle potřeby - **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámených ve Sbírce zákonů. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha činí 900,- Kč) - Účet pro předplatné: Komerční banka Praha 1, účet č. 30015-706-011/0100 - Podávání novinových zásilek povoleno Ředitelstvím poštovní přepravy Praha č. j. 1173/93 ze dne 9. dubna 1993.

Distribuce předplatitelům: SEVT, a. s., Pod plynojemem 93, 180 00 Praha 8 - Změny adres se provádějí do 15 dnů. V písemném styku vždy uvádějte IČO - právnická osoba; r. č. (bez lomítka) - soukromá osoba. Požadavky na nové předplatné budou vyřízeny do 15 dnů a dodávky budou zahájeny od nejbližší částky po tomto datu - Reklamace je třeba uplatnit písemně do 15 dnů od data rozeslání - Jednotlivé částky lze na objednávku obdržet v odbytovém středisku SEVT, Tržiště 9, 118 16 Praha 1 - Malá Strana, telefon (02) 24 51 05 14 l. 316, fax (02) 53 00 26; za hotové v prodejnách SEVT: Praha 1, Tržiště 9, telefon (02) 24 51 05 14 l. 318 - Praha 4, Jihlavská 405, telefon (02) 692 82 87 - Brno, Česká 14, telefon (05) 422 139 62 - Karlovy Vary, Sokolovská 53, telefon (017) 268 95 - Ostrava, Dr. Šmerala 27, telefon (069) 22 63 42 a ve vybraných knihkupectvích.